

105
RULES AND REGULATIONS

OF

POLICE,

FOR THE

CITY AND SUBURBS

OF

MONTREAL.

*Approved and confirmed by the Justices
of the Court of King's Bench,
February Term, 1810.*

PUBLISHED BY AUTHORITY.

MONTREAL:

PRINTED BY JAMES BROWN, OPPOSITE THE SEMINARY.

1810.

INSTITUTIONAL AND MANUFACTURING

1878
1879

1878

POLICE

1878

INSTITUTIONAL AND MANUFACTURING

1878

1878

Approved and sent by the
of the Court of King's Bench
February Term, 1878.

THE
1878

1878

PRINTED BY THE

1878

REGLES ET REGLEMENTS

DE

3815-

344

POLICE,

POUR LA

VILLE ET LES FAUXBOURGS

DE

MONTREAL.

*Approuvés et confirmés par les Juges de
la Cour du Banc du Roi, dans le
Terme de Février, 1810.*

PUBLIE' PAR AUTORITE'.

MONTREAL:

IMPRIME' PAR JAMES BROWN, VIS-A-VIS LE SEMINAIRE.

1810.

[illegible]

NOTES ON THE LITHUANIAN

1910-1911

RECEIVED FROM THE LITHUANIAN

1910-1911

The Lithuanian people are a very ancient and noble nation. They have a rich history and a strong sense of national identity. Their language is one of the oldest in Europe, and their culture is deeply rooted in tradition. The Lithuanians have a long and proud history of resistance against foreign domination, and they have a strong sense of national pride and loyalty. Their country is a beautiful and fertile land, and they are a very hardworking and industrious people. They have a strong sense of community and a deep respect for their elders and their traditions. The Lithuanians are a very brave and courageous people, and they have a strong sense of justice and fairness. They are a very loyal and devoted people, and they are a very important part of the European family.

The Lithuanian people are a very ancient and noble nation. They have a rich history and a strong sense of national identity. Their language is one of the oldest in Europe, and their culture is deeply rooted in tradition. The Lithuanians have a long and proud history of resistance against foreign domination, and they have a strong sense of national pride and loyalty. Their country is a beautiful and fertile land, and they are a very hardworking and industrious people. They have a strong sense of community and a deep respect for their elders and their traditions. The Lithuanians are a very brave and courageous people, and they have a strong sense of justice and fairness. They are a very loyal and devoted people, and they are a very important part of the European family.

RULES AND REGULATIONS
OF POLICE,
FOR THE CITY AND SUBURBS
OF
MONTREAL.

HIS Majesty's Justices of the Peace, at the Court of General Quarter Sessions of the Peace, holden at the New Session House in the City of Montreal, on Wednesday the Tenth day of January, in the fiftieth year of his Majesty's reign, and continued by adjournments to Friday the nineteenth day of the same month, having taken into consideration the existing Rules and Regulations of Police, which, having been made at various times, and frequently altered and amended, are now become complicated and detached; they, therefore, proceeded to revise the same, with a view to their consolidation, and in consequence, found that the object would be simplified, by doing away the rules and regulations now in force, and substituting others in their stead.

The said Justices, therefore, have annulled and rescinded, and hereby do annul and rescind, all and every the rules and regulations of police now in force, to whatsoever subject relating, and have made, and do hereby make the following rules and regulations to have full force and effect within the City and Suburbs of Montreal, as therein specified, under the authority of an Act of the Provincial Parliament passed on the fifth day of April, in the forty second year of his Majesty's reign, intituled, "An act to provide for the more effec-

IONS

RBS

de Court
holden
real, on
fiftieth
djournal-
month,
les and
t vari-
re now
e, pro-
solida-
uld be
s now

d res-
every
what-
ereby
full
Mon-
an
fifth
ty's
tec.

REGLES ET REGLEMENTS

DE POLICE,

POUR LA VILLE ET LES FAUXBOURGS

DE

MONTREAL.

A la Cour des Sessions Générales de la Paix tenue à la nouvelle chambre de Session dans la Ville de Montreal, Mercredi le dixième jour de Janvier dans la cinquantième année du Règne de Sa Majesté, et continuée par ajournements jusqu'à Vendredi le dix-neuvième jour du même mois, les Juges de Paix de Sa Majesté ayant pris en considération les Règles et Règlements de Police existants, lesquels ayant été faits en différents tems, et ayant souffert de fréquents changements et amendements, sont devenus compliqués et détachés, ont en conséquence procédé à les examiner de nouveau dans la vue de les réunir, et ont jugé que ce seroit simplifier l'objet, que d'annuller les Règles et Réglements maintenant en force, et d'en substituer d'autres à la place.

Les dits Juges de Paix ont en conséquence annullé et rescindé, comme ils annullent et rescindent par les présentes, tous et chacun des Réglements et Règles de Police maintenant en force, à quelque sujet qu'ils aient rapport, et ont fait et font par les présentes les Règles et Réglements suivants pour avoir force et effet dans la Ville et Fauxbourgs de Montréal, tel que spécifié en ic eux, sous l'autorité d'un Acte du Parlement Provincial passé le cinquième jour d'Avril dans la quarante deuxième année du Règne de Sa Ma-

tual regulations of police within the cities of Quebec and Montreal, and town of Three-Rivers; also for extending regulations of police to other Towns and Villages in certain cases, and for repealing certain acts or ordinances therein mentioned." *And which act was continued by a subsequent act passed in the forty-seventh year of his Majesty's reign and is now in force.*

ART. 1—A former Grand Jury having presented as a nuisance, interments, within the city, the same for some time past have been discontinued, and the Magistrates, being deeply impressed with a sense of the salutary effects which such discontinuance is calculated to produce, are determined to enforce the same, and accordingly do strictly prohibit the interment of every corps within any part the city, (those of Ecclesiastics and Nuns only excepted,) under the penalty of five pounds for each offence, upon each and every person who shall assist at, or perform any such interment not so excepted.

ART. 2—Every person intending to build on any square, street or lane in the city or suburbs of Montreal, shall apply to the sitting Justices, who shall cause a line to be drawn, under their direction, by the Surveyor of the highways, streets and lanes, for the builder's direction, conformable to the line of the square, street or lane; of which operation the said Surveyor shall draw up a minute in writing to remain of record in his office, and a copy thereof shall be delivered to the proprietor or person demanding such line. The said Surveyor shall have a right to demand and receive the sum of seven shillings and six pence for each line, not exceeding forty feet, including the copy of the minute, and if the line exceeds forty feet,

*passé, intitulé "Acte qui pourroit plus efficacement
 " au Règlement de Police dans les Cités de Québec
 " et de Montréal et dans la Ville des Trois-Rivières,
 " et aussi qui étend les Règlements de Police aux
 " autres villes et villages en certains cas, et qui rap-
 " pelle les Actes ou Ordonnances y mentionnés";
 le quel Acte fut continué par un Acte subséquent passé
 dans la quarante-septième année du Règne de Sa Ma-
 jesté, et est maintenant en force.*

ART. 1—Un des précédents corps de Grands Ju-
 rés ayant représenté comme préjudiciables les enterre-
 ments dans la ville, les dits enterrements ont été dis-
 continués depuis quelque tems, et les Magistrats sen-
 tant vivement les effets salutaires que peut produire
 une telle discontinuation, sont déterminés à mettre en
 force le règlement qui défendoit les dits enterrements;
 et en conséquence ils défendent strictement d'enterrer
 aucun corps dans aucune partie de la ville (ceux des
 Ecclésiastiques et Religieuses exceptés) sous peine
 d'une amende de cinq livres cours actuel pour chaque
 contravention contre toutes et chaque personne qui as-
 sisteront à aucun enterrement, ou feront aucun enter-
 rement, qui ne sera pas compris dans la dite exception.

ART. 2—Toute personne ayant dessein de bâtir
 dans aucune place, rue ou passage dans la ville ou les
 faubourgs de Montréal, s'adressera aux Magistrats
 siégeants, qui feront tirer une ligne sous leur direction
 par l'Inspecteur des chemins, rues et passages, pour
 diriger la personne devant bâtir, selon la ligne de la
 place, rue ou chemin; et de cette opération le dit
 Inspecteur prendra minute par écrit, pour être enré-
 gistrée dans son Office; et il en sera délivré une co-
 pie au propriétaire ou à la personne demandant une
 telle ligne. Le dit Inspecteur aura droit de demander
 et recevoir la somme de sept chelins et demi pour
 chaque ligne n'excédant pas quarante pieds, y com-
 pris la copie de la minute; et si la ligne excède qua-

the said Surveyor shall have a right to demand ten shillings. Every person so building without having had such line drawn, or, after such line being drawn, encroaching thereon, shall incur the penalty of having so much of the said building demolished as shall encroach upon the said line. And any person who shall build at a distance from, and within the line so drawn, shall incur a penalty of ten shillings, unless there be erected in front of such building, even with the said line (if within the city) a stone or brick wall, or wallisades, upon a foundation of stone or brick, or (if in the suburbs) a fence of such materials, or of wood. And every person so offending shall also forfeit and pay three shillings for each and every day that shall elapse after he or she shall have been ordered by the said Surveyor to conform to this regulation, until a wall, wallisades or fence be made, conformably thereto. And any undertaker or mason who shall build without such line being drawn, or who shall not conform thereto when drawn, shall forfeit the sum of forty shillings.

ART. 3—In all cases within the city and suburbs where it may be necessary to lay down materials for building or repairs, in any square, street or lane, the same shall be so laid down as not to extend therein more than one third of the breadth thereof; or if there be buildings or repairs to be made at the same time, opposite to each other, then the materials shall not extend therein, on each side, more than one sixth of the breadth thereof. And previously to any such materials being laid down, application shall be made to the Surveyor of roads who shall measure off the said third or the said sixth (as the case may be) reckoning from the building, or wall to be built or repaired; and such materials shall not extend lengthways, in front, beyond that of the lot whereon the building

demand ten
thout having
being drawn,
ty of having
as shall en-
on who shall
ne so drawn,
ess there be
with the said
ck wall, or
brick, or (if
or of wood.
forfeit and
y that shall
ered by the
ion, until a
ably there-
shall build
all not con-
the sum of

nd suburbs
aterials for
r lane, the
nd therein
or if there
same time,
shall not
e sixth of
any such
ll be made
re off the
be) rebk-
or repair-
gthways,
e building

rante piede, le dit Inspecteur aura droit de demander dix chelings : toute personne bâtissant ainsi sans avoir fait tirer une ligne comme susdit, ou après avoir fait tirer une telle ligne, laquelle s'écartera de la ligne de la dite place, rue ou chemin, encourra la peine de démolir ou faire démolir du dit bâtiment tout ce qui s'écartera de la ligne susdite; et toute personne qui bâ-tira à quelque distance en dedans de la ligne ainsi tirée, encourra une amende de dix chelins, à moins qu'il ne soit érigé en front d'un tel bâtiment, et suivant la dite ligne (si c'est dans la ville), un mur de pierres ou de briques, ou une palissade assise sur une fondation de pierres ou de briques, ou (si c'est dans les fauxbourgs) une clôture faite des dits matériaux ou de bois. Et toute personne, contrevenant au dit règlement payera trois chelins pour tout et chaque jour qui s'écoulera du moment où la dite personne aura reçu ordre du dit Inspecteur de se conformer à ce règlement, jusqu'à ce qu'un mur, palissade ou clôture soit fait conformément à icelui. Et tout entrepreneur ou maçon qui bâ-tira, sans qu'une telle ligne ait été tirée, ou qui ne s'y conformera pas, lorsqu'elle aura été tirée, payera une somme de quarante chelins.

ART. 3.—Dans tous les cas où dans la ville et les fauxbourgs, il pourra être nécessaire de mettre des matériaux pour quelques bâtisse ou réparations dans aucune place, rue ou passage, les dits matériaux seront placés de manière à ne pas s'étendre au delà du tiers de la largeur de la dite place, rue ou passage ; ou s'il y a quelque bâtisse ou réparations à faire en même tems vis-à-vis l'une de l'autre, alors les matériaux seront placés de manière à ne pas s'étendre, de chaque côté, à plus du sixième de la largeur des dits lieux. Et avant de placer tels matériaux, on s'adressera à l'Inspecteur des Chemins, qui mesurera le dit tiers ou sixième (selon le cas), à prendre du bâtiment ou mur devant être bâti ou réparé ; et tels matériaux ne s'étendront pas en longueur de front au delà de celle du

er wall is to be erected or repaired. And from time to time as materials are worked up, the space they occupied shall within 48 hours afterwards be cleared from rubbish by either carrying away or gathering the same into heaps near the gutters. And if more space shall be occupied for such materials by any person or persons than is hereby allowed, or if rubbish be not from time to time cleared away as abovesaid, or if the materials or rubbish finally remaining, after the exterior of the building so built or repaired shall have been finished, shall not be removed within fourteen days, every person so offending shall forfeit and pay a sum not exceeding twenty shillings, and the same shall afterwards be removed by the said Surveyor at the costs and charges of the person offending. And no person shall slack lime in any square, street or lane within the city or suburbs, under the penalty of ten shillings upon the master-workman ordering or permitting the same to be done.

ART. 4.—All persons in the city and suburbs shall keep their chimnies in good repair, under the penalty of forty shillings, and all vents of chimnies in the city and suburbs shall be left free and open at the top and bottom, in such manner as shall admit of the same being conveniently swept, under the penalty of twenty shillings. Every stove pipe shall pass into a chimney under the penalty of twenty shillings, and no person shall introduce more than two stove pipes, in each story, into any chimney, under the penalty of ten shillings for each offence. And whenever the Inspector of chimnies shall have certified that any chimney or wall is dangerous, either on account of fire or to passengers, or that any vent of a chimney is obstructed so as to prevent the same from being so swept, and upon such certificate two Justices shall have sent notice thereof to the proprietor or tenant, such proprietor or tenant shall immediately cause such chim-

terrein, sur le quel le bâtiment ou mur doit être érigé ou réparé. Et quantes et chaque fois que les matériaux auront été employés, l'espace qu'ils occupoient sera nettoiyé sous 48 heures après, soit en enlevant les décombres ou en les mettant en tas près des gouttières. Et si aucune personne ou personnes occupent pour les dits matériaux plus d'espace que celui cy alloué, ou si les décombres ne sont pas dans le tems ôtés ou amassés comme susdit, ou bien si les matériaux ou décombres restant après que l'extérieur du bâtiment ainsi érigé ou réparé, aura été achevé, ne sont pas enlevés sous quatorze jours, toute personne convaincue de telle contravention payera une somme n'excédant pas vingt chelings, et le dit Inspecteur fera ensuite enlever les dits matériaux ou décombres aux frais et dépends du contrevenant. Et personne n'éteindra de la chaux dans aucune place, rue ou passage de la ville ou des fauxbourgs, sous peine de dix chelins contre le maitre ouvrier qui ordonnera ou permettra de le faire.

ART. 4—Toutes personnes dans la ville et les fauxbourgs entretiendront leurs cheminées en bon état sous peine de quarante chelins. Et toutes cheminées dans la ville et les fauxbourgs seront laissées libres et ouvertes au haut et au bas, de manière à ce que les dites cheminées puissent être ramonées commodément sous peine de vingt chelins. Tout tuyeau de poêle passera dans une cheminée sous peine de vingt chelins, et personne n'introduira plus de deux tuyaux de poêles dans aucune cheminée à chaque étage de la maison, sous peine de dix chelins par chaque contravention. Et lorsque l'Inspecteur des cheminées aura certifié qu'une cheminée ou mur est dangereux, soit à cause du feu, soit à cause des passants, ou qu'une ouverture de cheminée est embarrassée de manière à empêcher que la dite cheminée ne soit ramonée, et que sur tel certificat les Magistrats en auront envoyé avis au Propriétaire ou Locataire, le dit Propriétaire ou Locataire fera aussitôt réparer la dite cheminée ou mur, et

ney or wall to be repaired, or such obstruction to be removed, under the penalty of five shillings a week, so long as such chimney or wall shall continue dangerous or so obstructed, after notice so given. Such repairs and such removal of obstruction, if paid by the tenant (unless the obstruction shall have been by him created), to be allowed out of the rent.

ART. 5—All chimnies which shall be hereafter built in the city and suburbs of Montreal shall be raised three feet six inches in height above the roof, and not less than ten inches by fifteen inches in the clear or opening at the top. The interior surface of such chimnies shall be smoothly plaistered from the top to the bottom with a good mortar, mixed with cow-dung; and no chimney shall hereafter be built in the said city or suburbs in such oblique or winding direction as shall prevent its being swept, under the penalty of five pounds, to be paid by the proprietor of the house in which such chimney shall be built, and the like penalty to be paid by the builder or undertaker of the work, for each neglect or breach of this article.

ART. 6—Every sink or gutter which discharges from any house or building directly into any square, street or lane of the city or suburbs, shall be stopped or removed, under the penalty of twenty shillings for each and every such offence whereof any person occupying such a house or building shall be convicted. And no person shall throw dirty water, ashes, soot, filth or dirt of any kind into any of the squares, streets or lanes of the city or suburbs, or into any open space adjoining thereto, under the penalty of five shillings for every offence. But as there are no public sewers or drains to carry off water, under ground, this regulation is not intended to consider, as an offence, water running into any street, square or lane from a yard belonging to any house or building.

ART. 7—No person shall lay any dung, rubbish

Ôter tel obstacle sous peine de cinq chelins d'amende par semaine, tant que telle cheminée ou mur continuera d'être embarrassée ou dangereux, après tel avis. La réparation, si elle est payée par le Locataire ; sera déduite du loyer, ainsi que ce qu'il aura déboursé pour débarrasser la dite cheminée, à moins qu'il n'ait lui-même causé le dit obstacle.

ART. 5—Toutes cheminées qui seront construites à l'avenir dans la ville et fauxbourgs de Montréal seront élevées de trois pieds et dix pouces audessus de la couverture, et n'auront pas moins de dix pouces sur quinze pouces d'ouverture par le haut ; elles seront uniment enduites du haut au bas dans toute la surface intérieure, d'un bon mortier mêlé de fumier de vache ; et aucune cheminée ne sera construite à l'avenir dans la dite ville et fauxbourgs obliquement, de manière à empêcher, qu'elle ne puisse être ramonée ; et pour chaque contravention à aucune partie du présent article, le propriétaire payera une amende de cinq livres courant, et l'ouvrier ou entrepreneur sera sujet à pareille pénalité.

ART. 6—Tout égout ou gouttière se déchargeant directement d'une maison ou bâtiment dans une place, rue ou passage de la ville ou des fauxbourgs, sera bouché ou ôté sous peine de vingt chelins pour toute et chaque contravention, dont sera convaincue toute personne occupant une telle maison ou bâtiment. Et personne ne jettera d'eau sale, cendre, suie ni aucune ordure ou saleté quelconque dans aucune des places, rues ou passages de la ville ou des fauxbourgs, ou dans aucun espace public y contigu sous peine de cinq chelins par chaque contravention. Mais comme il n'y a point d'égouts ou de cloaques publics pour conduire l'eau sous terre, ce règlement n'est pas entendu regarder comme contravention, l'eau qui coule dans aucune rue, place ou chemin d'une cour dépendante de quelque maison ou bâtiment.

ART. 7—Personne ne jettera de fumier, décombres

or filth of any kind in the Little River or upon the banks thereof, nor between the same and the town, nor upon any part of the Commissioners' Street or Road, nor between the same and the Great River, excepting the rubbish of old walls and houses, by permission in writing previously obtained from the Surveyor of the roads, nor shall any part of the Commissioners' Street or Road be in any way obstructed or incumbered, under the penalty of not less than five, nor more than twenty shillings, for each offence as above said, besides the expence of removal thereof; but dung, rubbish or filth may be thrown into the pond behind the Citadel; and, in winter, dung or filth may be laid down upon the Great River, provided the same be put at the distance of fifty yards, at the least, beyond the line of the quay bounding the Commissioners Street or Road; or the same may be laid upon the said pond. Provided also that in no case any of the entrances into the city be obstructed, failing which, or that the same be laid within the said fifty yards, the offender shall incur the penalty abovesaid.

ART. 8—Dung, rubbish and filth shall be removed through the streets only in close carts or in close box trains (according to the season), which shall have tail boards of the same height as the sides, under the penalty of five shillings upon every person who shall remove, or cause to be removed, the same in other carts or trains: and if in the removal any dung, rubbish or filth shall be dropped in any square, street or lane, the person driving the carriage shall immediately gather up the same and replace it into such carriage, under a penalty of five shillings, which shall attach either upon the person driving the carriage or his master.

ART. 9—Every carpenter, joiner, cooper or other

on ordure quelconque dans la petite rivière ou sur ses bords, ni entre la dite petite rivière et la ville, ni sur aucune partie de la rue ou chemin des Commissaires, ni entre la dite rue et la grande rivière à l'exception des décombres de vieux murs et maisons, que l'on pourra y mettre en obtenant auparavant une permission par écrit de l'Inspecteur des chemins ; et aucune partie de la rue ou chemin des Commissaires ne sera obstruée ou embarrassée en aucune manière sous peine d'une somme qui ne sera pas au-dessous de cinq chelins ni au-dessus de vingt chelins par chaque contravention, outre les frais qui seront faits pour débarrasser et dégager la dite rue ou chemin. Mais on pourra jeter les décombres, fumier ou ordures dans le marais derrière la Citadelle, et en hiver les ordures et fumier pourront être déposés sur le dit marais, ou être portés et jetés sur la grande rivière pourvu que ce soit à la distance d'au moins cinquante verges au-delà de la ligne du Quai qui borne la rue des Commissaires, pourvu aussi qu'en aucun cas aucune des entrées de la ville ne soit obstruée ; et toute personne obstruant aucune des dites entrées ou mettant les ordures ou fumier dans les cinquante verges encourra l'amende susdite.

ART. 8—Les décombres, fumier ou ordures ne seront transportés par les rues que dans des tombereaux ou des berlines (selon la saison) lesquels auront par derrière une porte de planches de la même hauteur que les côtés ; et toute personne qui transportera ou fera transporter des décombrés, fumier ou ordures dans d'autres charrettes ou trains encourront une amende de cinq chelins ; et si en transportant aucuns décombrés, fumier ou ordures, il en tomboit dans aucune place, rue ou passage, la personne conduisant la voiture le ramassera aussitôt, et le remettra dans telle voiture sous peine de cinq chelins d'amende contre le conducteur de telle voiture, ou la personne qui l'emploiera.

ART. 9—Tout charpentier, menuisier ou tonnelier

workman, employed in using timber of any kind in his trade or occupation, shall, in the afternoon of Saturday in every week, collect together all the chips and shavings then remaining in his workshop or other buildings in which he shall have been at work, and remove, or cause to be removed, the same to some closed and covered out-house where no fire is made or kept, or to the pond behind the Citadel, or, if in winter, to the distance of at least fifty yards upon the ice on the river St. Lawrence. And if after three o'clock in the evening of Saturday, in each week, there shall be found in any workshop or other building, as above specified, any chips or shavings then, and in such case each offender shall pay a fine of not less than ten shillings, and which shall not exceed twenty shillings. And, in order to prevent accidents by fire, it shall be lawful for the Inspector of chimnies, or such other person as he shall for that purpose appoint, by an order in writing, signed by him, to enter and inspect the workshop or other building, as above specified, with a witness, from three o'clock to seven o'clock in the evening of Saturday, in each week, for the purpose of enforcing this regulation. And any person who shall refuse to admit the said Inspector or his Deputy with the person who shall accompany him, or either of them, shall be considered as guilty of the aforesaid offence, and shall incur the penalty by this regulation imposed.

ART. 10—No dead dogs, cats or other animals whatsoever, shall be left above ground, in any part of the city or suburbs, nor thrown into the Great or Little River, but the same shall be buried, without the city, at least three feet under ground, under the penalty of forty shillings. And if the person who shall have left any such dead animal above ground cannot be discovered, then the proprietor thereof shall forfeit and pay the said penalty; but if the proprietor be not immediately discovered, or if discovered shall not

ou autre ouvrier habitué à faire usage dans son métier ou sa profession de quelque espèce que ce soit de bois de construction, ramassera dans l'après midi du Samedi chaque semaine tous les copeaux et ripes qui se trouveront dans sa boutique ou autres bâtiments, où il aura travaillé, et les transportera ou fera transporter dans quelque appentis couvert et clos, ou l'on ne fait, ni ne garde de feu, ou dans le marais qui est derrière la citadelle, ou, si c'est en hiver à au moins cinquante verges de distance sur la glace du fleuve St. Laurent. Et si l'on trouve des copeaux ou ripes dans les dites boutiques ou autres édifices, alors chaque délinquant payera une amende qui ne sera pas audessous de dix chelins ni audessus de vingt chelins. Et pour empêcher les accidents du feu, l'Inspecteur des cheminées, ou telle autre personne que le dit Inspecteur nommera à cet effet, par écrit, sous son seing, aura droit d'aller visiter, avec un témoin le Samedi de chaque semaine, depuis trois heures de l'après midi jusqu'à sept heures, la boutique ou autres bâtiments susdits, pour faire exécuter ce règlement; et quiconque ne voudra pas laisser entrer le dit Inspecteur ou son Député avec la personne qui l'accompagnera, ou l'un ou l'autre d'iceux, sera regardé comme coupable, et subira la peine portée par le présent règlement.

ART. 10—Aucune bête morte quelconque telle que chiens, chats et autres, ne sera laissée à terre dans aucune partie de la ville ou des fauxbourgs, ni jettée dans la grande ou la petite rivière; mais tel animal sera enterré en dehors de la ville, à au moins trois pieds sous terre, sous peine de quarante chelins; et si l'on ne peut découvrir la personne qui aura ainsi laissé à terre quelque bête morte, alors le propriétaire d'icelle payera la dite amende. Mais si l'on ne peut le découvrir aussitôt, ou si ayant été découvert il manque d'enlever incontinent et d'enterrer telle bête morte, elle sera enlevée et enterrée par le

forthwith remove and bury the same, then such dead animal shall be removed and buried by the Head Constable at the public expence; but this shall not release the party offending, when discovered, from the said penalty, together with the reimbursement of such expence.

ART. 11—No person shall gallop on horseback or in any carriage, or go faster than a moderate trot in turning any corner, nor in any square street or lane in any part of the city or suburbs; nor ride or stand, on any part of the foot pavement, on horseback, or with a carriage; nor leave any horse tied in the street to any house or across the foot path; nor ride on the foot path of the Glacis, nor wilfully run against any person or his or her horse or carriage, under a penalty not exceeding forty shillings nor less than ten shillings for each offence, besides being responsible for any damage or injury the person committing the offence shall have occasioned.

ART. 12—All persons opening holes in the ice, whether on the Great River or the Little River, if the same be above fifteen inches in diameter, shall cause them to be surrounded with pickets, in such manner as may prevent any risk of persons or cattle falling therein, under the penalty of ten shillings; and any person who shall remove or carry off any of such pickets shall incur a like penalty.

ART. 13—No horses, hogs or goats shall be suffered to go at large or to stray in any of the streets, squares or lanes of the city or suburbs, under the penalty of five shillings; and whenever any such animals shall be found at large and straying, as aforesaid, it shall and may be lawful for any person to seize and detain them until the owner or owners of them shall have paid the said penalty for every horse, hog or goat so detained, over and above the reasonable charges for keeping them. And the person so seizing and detaining any animal, as aforesaid, shall cause the same to

such dead
the Head
shall not
vered, from
mbursement

orseback or
rate trot in
reet or lane
de or stand,
rseback, or
in the street
ride on the
against any
er a penalty
ten shillings
for any da-
offence shall

in the ice,
River, if the
shall cause
such manner
attle falling
s; and any
f such pick-

all be suffer-
the streets,
under the
y such ani-
as aforesaid,
to seize and
f them shall
se, hog or
ble charges
ing and de-
the same to

premier connétable aux frais publics, mais le délinquant, lorsqu'il sera découvert, ne sera pas pour cela déchargé de la dite amende non plus que du remboursement de tels frais.

ART. 11—Aucune personne à cheval ou en voiture ne laissera son cheval galoper ou aller plus vite que le moyen trot, soit en tournant aucun coin, soit en passant dans aucune rue, place ou passage de la ville ou des fauxbourgs, et personne ne passera ou ne se tiendra à cheval ou en voiture sur aucune partie des trottoirs, ni laissera aucun cheval attaché dans la rue à aucune maison ou en travers du trottoir, ni passera dans le chemin de pied sur le glacis, ni laissera volontairement courir son cheval contre aucune personne, ou contre la voiture ou le cheval d'aucune personne, sous peine d'une amende qui ne sera pas plus forte que quarante chelins, ni moindre que dix chelins pour chaque contravention, outre que le délinquant sera responsable de tous dommages et torts qu'il aura causés.

ART. 12—Quiconque fera dans la glace sur la grande ou la petite rivière des trous qui auront plus de quinze pouces de diamètre, les fera entourer de piquets, de manière à empêcher qu'aucune personne ou aucun animal n'y tombe sous peine de dix chelins d'amende, et quiconque ôtera ou arrachera aucuns des dits piquets encourra la même pénalité.

ART. 13—On ne laissera ni cheval, ni cochon, ni chevre aller librement ou se disperser dans aucune des rues, places ou passages de la ville ou des fauxbourgs, sous peine de cinq chelins d'amende; et toutes les fois que l'on verra aucun de ces animaux passer librement ou se disperser dans les rues, comme il est dit ci-dessus, il sera permis à qui que ce soit de les saisir ou faire arrêter, jusqu'à ce que celui ou ceux à qui ils appartiennent, aient payé la dite pénalité à raison de chaque cheval, cochon ou chèvre que l'on aura détenu de la sorte, outre les frais raisonnables que l'on

be proclaimed immediately by the Town Crier, in the principal streets of the city and suburbs, and at the church door of the parish of Montreal, on the Sunday next following each such detention, immediately after divine service in the forenoon, unless such animal shall be sooner claimed by the owner or owners thereof.— Provided always, and it is hereby understood, that whenever any hog shall be found at large and straying, as aforesaid, and the same cannot be seized, it shall be lawful for any person to kill such hog and cause the same to be proclaimed by the Town Crier in the principal streets of the city or suburbs, near to the place where such hog shall have been killed, that he is ready to deliver such hog to the owner, on paying the above fine of five shillings and charges. And if no person shall claim such hog within two days after publication as aforesaid, or if claimed, shall refuse to pay the said fine and charges, the person killing the said hog may retain it for his own use.

ART. 14—No person shall keep any hogs within the city or suburbs so near to any square, street or lane, as to be offensive to the neighbours or passengers, under the penalty of ten shillings, and the expence of removing the same; and no person shall singe any hog within the distance of one hundred feet of any building, within the city or suburbs, under the like penalty of ten shillings.

ART 15—No person shall fire off any cannon or small arms from any vessel in port, within the Little Island, nor shall fire off any cannon or other fire arms within the city or suburbs, unless by order of a commissioned officer of the army or militia, or by permission in writing from a Magistrate, nor shall any person fire off any rocket, cracker, squib or other fire-works, within the city or suburbs, unless by per-

aura fait pour les garder ; et celui qui saisira et retiendra aucun de ces animaux, le fera publier sur le champ par le crieur de la ville dans les principales rues de la ville et des fauxbourgs, et à la porte de l'Eglise Paroissiale de Montréal le Dimanche d'après le dit arrêt, à l'issue immédiate du service divin du matin, si le dit animal n'a pas été réclamé par celui ou ceux à qui il appartiendra.—Pourvu toujours, et il est entendu par le présent que quand on trouvera aucun cochon libre dans les rues, et que l'on ne pourra pas l'arrêter, il soit permis à toute personne de le tuer et de faire publier par le Crieur de ville dans les principales rues de la ville ou des fauxbourgs près du lieu où le dit animal aura été tué, que la dite personne est prête à le livrer au propriétaire, moyennant que celui-ci paye la susdite amende de cinq chelins avec les frais. Et si personne ne réclame le dit cochon sous deux jours de la dite publication, ou si le propriétaire ne veut pas payer la dite amende de cinq chelins avec les frais, après l'avoir réclamé, celui qui l'aura saisi ou tué, pourra le retenir pour en faire usage.

ART. 14.—Personne ne gardera aucun cochon dans la ville ou les fauxbourgs si près d'une place, rue ou passage que les voisins ou les passants en soient incommodés sous peine de dix chelins d'amende outre les frais qui seront faits pour déplacer tels cochons ; et personne ne fera flamber ou griller aucun cochon à moins de cent piéds de distance de tout bâtiment dans la ville ou les fauxbourgs sous peine de pareille amende.

ART. 15.—Personne ne tirera aucun canon ou arme à feu quelconque d'aucun vaisseau du port de cette ville dans la petite isle, ni ne tirera aucun canon ou autre arme à feu dans la ville ou les fauxbourgs, si ce n'est par l'ordre d'un Officier sous commission, de l'armée ou de la milice, ou avec la permission par écrit d'un Magistrat ; et personne ne fera partir de petards, fusées ou autres feux d'artifice dans la ville ou les faux-

mission in writing from a Magistrate, under the penalty of twenty shillings for every offence.

ART. 16—It shall not be lawful to convey any gun-powder through the streets in carts, trucks or other carriages, unless the same, and also the package in which it is contained, be so secured below and covered as to prevent accidents, by striking fire, under the penalty of forty shillings on the carter or proprietor of such cart, truck or carriage.

ART. 17—All carters or others carrying or transporting goods or effects in any carriage on Sunday, except for the King's service, or by permission in writing from a Justice, shall pay a fine of five shillings.

ART. 18—The Magistrates, seeing with concern that many young and other idle persons assemble together in numbers on Sundays and holydays, for the purpose of play and amusement, in the streets, squares and other places of the town and suburbs, instead of attending Divine worship, and being determined to put a stop to this growing evil, do prohibit, in the most positive manner, all such assemblies during Divine service, or from nine o'clock in the morning until five in the afternoon, under the penalty of ten shillings upon every offender, and if apprentices or minors, the penalty shall attach upon their respective masters or parents. And it is also forbidden to all and every person and persons to permit or suffer, within the city or suburbs, on Sunday, any balls, assemblies or dances, at or within their houses or out-houses, under the penalty of forty shillings, on each and every person permitting or suffering the same in his or her house or out-house.

ART. 19—All persons keeping billiard-tables, ball-

bourgs, qu'avec la permission par écrit d'un Magistrat, sous peine de vingt chelins par chaque contravention.

ART. 16—Il ne sera point permis de transporter de poudre à tirer dans des charettes, tombereaux ou autres voitures, à moins que la dite poudre ne soit couverte et enveloppée, de manière à ce qu'il n'y ait aucun danger que le feu n'y prenne ; et tout charetier ou propriétaire de telle charette, tombereau ou voiture qui ne se conformera pas au présent article, encourra une amende de quarante chelins.

ART. 17—Tous charetiers ou autres personnes qui meneront ou transporteront dans aucune voiture des marchandises ou effets le Dimanche, si ce n'est pour le service du Roi ou avec la permission par écrit d'un Magistrat, payeront cinq chelins d'amende.

ART. 18—Les Magistrats voyant avec peine que plusieurs jeunes gens et autres personnes oisives se rassemblent pour jouer et s'amuser, les jours de Dimanches et de Fêtes dans les rues, places et autres lieux de la ville et des fauxbourgs, au lieu d'assister au Service Divin, et étant résolus à mettre fin à ce mal qui va croissant, défendent de la manière la plus expresse toutes assemblées de cette sorte pendant le Service Divin, et depuis neuf heures du matin jusqu'à cinq heures de l'après midi, sous peine de dix chelins d'amende contre tout contrevenant ; et si ce sont des apprentifs ou des mineurs qui sont convaincus de telle contravention, la dite amende sera payée par les maîtres ou parents des dits apprentifs ou mineurs. Et il est aussi défendu à toute personne ou personnes de permettre ou souffrir dans leur maison ou bâtimens le Dimanche tant dans la ville que dans les fauxbourgs aucun bal, danse ou assemblée ; et toute personne permettant ou souffrant aucun des dits bals, danses ou assemblées le Dimanche dans sa maison ou bâtimens, payera une amende de quarante chelins.

ART. 19—Toutes personnes qui tiennent des bil-

allies or other public places of diversion, and permitting persons to play thereto, on Sundays, shall pay a fine of forty shillings.

ART. 20—No person shall, on Sundays, sell or expose for sale any sort of provision, goods or fruit in the markets or in the streets, or in any public part of the city or suburbs, under the penalty of five shillings.

ART. 21—Experience having proved that the water falling from the projecting spouts is extremely prejudicial to the pavement of the streets, as well as inconvenient to passengers, it is ordered that the water shall be conveyed from the roof of every house or building adjoining any square, street or lane, within the city, or in any of the streets in the suburbs which have been levelled, in close spouts or gutters, descending to within a foot of the ground, and close to the house or building, under the penalty of forty shillings, and five shillings a week, after conviction, until this regulation be complied with. And it shall be the duty of occupiers of houses and buildings to have the said spouts or gutters constructed as hereby required, deducting the expence thereof from the rent if they are tenants.

ART. 22—Any person who shall carry off, remove, destroy or wilfully injure any gutter or spout, or any step or steps or other appendage to an house or building by law permitted to be outwardly used, shall incur and pay a penalty of twenty shillings, and if the offender be an apprentice or a minor, then the penalty shall attach upon the master or parent.

ART. 23—All occupiers of houses or lots, situate in squares, streets or lanes of the city or suburbs, which are paved, or where gutters are made, shall, from and after the first day of May until the fifteenth

lards, salles de danse ou autres lieux de divertissement ouverts au public, et qui permettront à qui que ce soit d'y jouer, ou se divertir les jours de Dimanche, payeront une amende de quarante chelins.

ART. 20—Personne ne vendra ni exposera en vente les jours de Dimanche aucune provision, marchandises ou fruit quelconque dans aucun des marchés ou rues, ou dans aucun endroit public de la ville ou fauxbourgs, sous peine de cinq chelins.

ART. 21—L'expérience ayant prouvé que l'eau qui tombe des gouttières qui s'avancent dans les rues est fort préjudiciable au pavé des dites rues et incommode beaucoup les passants, il est ordonné que l'eau tombant de la couverture de tous bâtimens ou maisons joignant dans la ville à une rue, ruelle ou place publique et dans les fauxbourgs à une des rues qui ont été nivelées, soit conduite de la couverture dans des gouttières couvertes qui descendront le long des dits bâtimens ou maisons jusqu'à un pied de terre; et tout contrevenant payera quarante chelins d'amende, et de plus cinq chelins par semaine, jusqu'à ce qu'il se soit conformé au présent article. Et tout occupant de maison ou bâtiment sera tenu de faire faire comme il est ordonné par le présent règlement telle gouttière couverte, dont le prix sera déduit du loyer s'il est locataire.

ART. 22—Quiconque arrachera, emportera, détruira ou endommagera volontairement aucune gouttière, pas de porte ou autre dépendance de bâtiment ou maison, dont la loi permet de se servir en dehors payera une amende de vingt chelins, et si le délinquant est apprentif ou mineur, l'amende retombera sur son père ou sa mère ou sur son maître.

ART. 23—Tous ceux qui occupent des maisons ou emplacements sur les places, rues ou passages de la ville ou des fauxbourgs, où il y a des pavés ou des gouttières, mettront l'ordure en tas devant leurs mai-

day of November, in every year, collect the dirt into heaps before their respective houses and lots, on Saturday in every week, before ten o'clock in the forenoon, under the penalty of two shillings and six-pence to be paid by each person who shall neglect so to do. In streets where gutters are made, the said gutters shall be cleared out by the proprietors or occupiers, and the dirt or rubbish collected into heaps on the sides of the streets, near the gutters, and on no account to be spread upon any part of a street, under the like penalty, which dirt or rubbish shall be carried away the same day, at the public charge, by carters to be employed for that purpose by the Surveyor of the roads. And the occupiers of houses and lots in St. Charles and Fabrique Streets, and on the square of the Old Market Place, shall be held liable to collect into heaps, as abovesaid, the dirt only to the middle of the said streets, and to the middle of the space between the houses and the stalls on the said squares respectively. And the carters who may be so employed may complain of the person or persons neglecting to comply with this regulation, and shall in such case, upon conviction of the offender, be entitled to one half of the said penalty.

ART. 24—When carriages meet in the highway, the person going from town shall give the way to the person coming to it, if the carriages are loaded; but in all cases light carriages shall give way to loaded carriages; and when loaded carriages meet loaded carriages, or light carriages meet light carriages, in the city or suburbs, each shall take the right hand; whoever offends herein shall pay a fine of five shillings.

ART. 25—Persons driving carriages on the high-

sons ou emplacements, depuis le premier de Mai jusqu'au quinze de Novembre de chaque année le Samedi de chaque semaine avant dix heures du matin, et toute personne qui manquera de le faire payera une amende de deux chelins et demi. Dans les rues où l'on a fait des gouttières, les dites gouttières seront nettoyées par les propriétaires ou occupants de maisons ou bâtimens, et les ordures ou décombres seront mis en tas sur les côtés des rues près des gouttières, et ne seront étendus sur aucune partie des dites rues pour aucune raison quelconque sous peine de la même amende; et les dits décombres et ordures seront emportés le même jour, aux frais publics, par des charetiers qui seront employés à cet effet par l'Inspecteur des chemins; et les occupants de maisons et emplacements sur les rues St. Charles et la Fabrique et sur la place de l'ancien marché seront tenus de ballayer et mettre en tas les ordures comme susdit, seulement jusqu'au milieu des dites rues et au milieu de l'espace compris entre les maisons et les étanx sur chacune des dites places; et tous charetiers qui seront ainsi employés, pourront se plaindre de toute personne qui manquera de se conformer au présent règlement, et auront droit, lorsque telle personne sera convaincue de la dite convention à la moitié de l'amende sus-fixée.

ART. 24.—Lorsque des voitures chargées viendront à la rencontre l'une de l'autre ou les unes des autres dans le chemin, la personne qui conduira la voiture venant de la ville, cèdera le chemin à celle qui conduira la voiture venant à la ville; mais dans tous les cas les personnes conduisant des voitures sans charge cèderont le chemin à celles qui conduiront des voitures chargées. Et lorsque des voitures chargées, rencontreront d'autres voitures aussi chargées, ou que des voitures sans charge rencontreront d'autres voitures sans charge, chaque personne conduisant telles voitures prendra la droite; et quiconque contreviendra au présent règlement payera cinq chelins d'amende.

way or streets are forbidden to leave their own carriages and to place themselves in another, on pretext of smoking or otherwise ; but every person shall carefully attend to the driving of his own carriage, under the penalty of five shillings.

ART. 26—Every person who shall drive a carriage, train or sleigh, in the winter season, within the city or suburbs, without having at the least two bells affixed to the harness of each horse therein tackled, shall incur a penalty of five shillings for each offence.

ART. 27—No person shall carry fire through any of the squares, streets or lanes of the city or suburbs, in shovels, with tongs or in any other manner, unless the same be secured in some iron covered vessel proper to prevent accidents therefrom, under the penalty of five shillings ; nor shall any person kindle or make any fire in any court-yard in the city or suburbs, under the penalty of twenty shillings, to be paid by the occupier of such court-yard.

ART. 28—No oven or furnace, nor any other contrivance whereby risk of accident by fire may be occasioned, shall be built in the city or suburbs upon a wooden foundation, unless the same be erected upon a base of stone or brick immediately under such oven or furnace, or other such contrivance, of at least eighteen inches in thickness. All ovens and furnaces, and all such contrivances so built, shall also have a good and sufficient pavement of stone or brick of at least three feet in breadth and the like in length and at least eighteen inches in thickness in the front thereof ; and every person offending against this regulation shall pay a fine of forty shillings, and ten shillings each day so long as such oven or furnace, or such contrivance, shall remain contrary to this regulation. All masons or workmen who shall build any oven or furnace, or such

ART. 25.—Il est défendu à quiconque conduira une voiture dans le chemin ou dans les rues, de laisser sa propre voiture, pour se mettre dans une autre, sous prétexte de fumer ou pour aucune autre raison ; mais toute personne aura soin de conduire sa propre voiture, sous peine de cinq chelins.

ART. 26.—Quiconque conduira une cariole, traîne ou *sleigh* en hiver dans la ville ou les faubourgs, sans avoir au moins deux clochettes ou grelots attachés au harnois de chaque cheval qui y sera attelé, encourra une amende de cinq chelins pour chaque contravention.

ART. 27.—Personne ne portera par aucune des rues, places ou ruelles de la ville ou des faubourgs du feu dans une pelle, ou avec des pincettes ou de quelque manière que ce soit ; si ce n'est dans un bon vaisseau de fer, couvert, et capable d'empêcher tout accident qu'il pourroit causer, sous peine de cinq chelins d'amende ; et personne n'allumera ou ne fera de feu dans aucune cour de la ville ou des faubourgs, sous peine de vingt chelins, que payera la personne qui occupera telle cour.

ART. 28.—Il est défendu à toutes personnes dans la ville ou les faubourgs de construire ou faire construire aucun four, fourneau ou machine capable d'exposer aux accidents du feu, sur un plancher de bois, à moins que les dits fours, fourneaux ou machines ne portent sur une fondation de pierres ou de briques d'au moins dixhuit pouces d'épaisseur ; et tous fours, fourneaux ou machines susdites auront un bon pavé en pierres ou en briques d'au moins trois pieds de largeur sur autant de longueur et au moins dixhuit pouces d'épaisseur au devant d'iceux ; et tout contrevenant au présent règlement payera quarante chelins d'amende, et de plus dix chelins par jour tant que tels fours, fourneaux ou machines resteront en contravention au présent règlement ; et tous maçons ou ouvriers qui feront tels fours, fourneaux ou machines payeront la dite amende de quarante chelins. On ne construira dans

contrivance, contrary thereto, shall forfeit and pay the like penalty of forty shillings. No oven or furnace, nor any contrivance as abovementioned, shall be built in any court yard joining to a dwelling house or out-house, or otherwise in the city or suburbs, unless the mouth of such oven or furnace, or such contrivance, shall open into a chimney of such dwelling house, out-house or other covered building, under the penalty of forty shillings, to be paid by the proprietor or occupier; and under the like penalty to be paid by the workman employed in building the same. And every oven or furnace, and every contrivance as above said, built contrary to these regulations, shall be pulled down and removed, under the said penalty, to be paid by the proprietor or occupier of the ground or building whereon or wherein the same is erected. And if the proprietor or occupier shall refuse or neglect to pull down such oven or furnace, or such contrivance, he or she shall pay a fine of ten shillings, each day, until the same shall be demolished.

ART. 29—The ordinance of 1777 for preventing accidents by fire not having made provision for ladders to reach the roofs of buldings. Every occupier of ground or lots, whereon buildings are erected, shall keep in his or her court-yard, a ladder of sufficient length to reach from the level of the ground to the roof of such houses or buildings, or from the ground to a gallery, if any such be behind the same, and in that case another ladder to reach from such gallery to the said roof, under the penalty of twenty shillings.

ART. 30—Every lot adjoining to a square, street or lane in the city or suburbs, upon which any pit or cellar be dug, or which may in any other respect be dangerous to passengers, shall be fenced in, under the penalty of five shillings for each day that the same shall remain unfenced, after the time which shall be allowed therefore by the Justices of the week; of

aucune cour attenant ou non-attenant à une maison ou bâtiment aucuns fours, fourneaux ou machines tels que dessus spécifiés, dans la ville ou les faubourgs, à moins que la gueule ou ouverture de tels fours, fourneaux ou machines ne se trouve dans une cheminée de la maison ou autres bâtiments couverts, sous peine de quarante chelins contre le propriétaire ou occupant, et de pareille amende contre l'ouvrier qui aura travaillé à construire tels fours, fourneaux ou machines. Et les machines, fours ou fourneaux qui ne seront point construits conformément au présent règlement, seront abattus et enlevés sous peine de la dite amende de quarante chelins, que payera le propriétaire ou occupant du terrain ou bâtiment où seront construits tels fours, fourneaux ou machines. Et si le propriétaire ou occupant refuse ou masque d'abattre tels fours, fourneaux ou machines, il payera dix chelins d'amende jusqu'à ce qu'ils soient démolis.

ART. 29—Comme il n'est point pourvu par l'Ordonnance de 1777 pour prévenir les accidents du feu, à ce qu'il y ait des échelles pour monter aux toits des maisons et bâtiments, il est ordonné que toute personne occupant un terrain ou emplacement sur lequel il y aura des bâtiments ou maisons de construites, tienne dans sa cour une échelle assez longue pour conduire du niveau du terrain au toit des dits bâtiments ou maisons, ou du niveau du dit terrain à une galerie, s'il s'en trouve derrière iceux, et que dans ce dernier cas il y ait une autre échelle pour conduire de la dite galerie au toit des dits bâtiments ou maisons, sous peine de vingt chelins.

ART. 30—Tout propriétaire ou locataire d'emplacement joignant à une rue, place ou ruelle dans la ville ou les faubourgs, sur lequel il y a quelque trou ou cave, ou autre chose qui puisse exposer les passants à quelque danger, fera enclore le dit terrain sous peine de cinq chelins par jour, tant que le dit emplacement ne sera pas enclos, après le tems que les

which time a notice shall be served upon the proprietor or tenant, either of whom shall be liable to the said penalty; but if fenced in by the tenant, he shall be allowed the expence thereof out of the rent.

ART. 31.—No cart, calash or other carriage shall be left in any square, street or lane of the city or suburbs, by night, upon any pretence, nor by day, except the same be then repairing by a tradesman who has not a court-yard capable of holding it, under the penalty of five shillings upon the owner thereof or the tradesman offending; nor shall any horse, cart or carriage wheels be shod in any square, street or lane, under the like penalty upon the tradesman therein offending.

ART. 32.—To prevent the indecencies incident to bathing opposite the town; no person shall from henceforth bathe in any part of the river between the lower Windmill and the bake-house of the late Captain Grant, under the penalty of not less than five shillings nor more than twenty shillings, for each offence against this regulation.

ART. 33.—The Magistrates observing that the public are greatly incommoded by the late practice of incumbering the streets with different articles for sale at auction, and that such practice is annually extending; as also that serious accidents may be occasioned by hanging out flags over the streets to designate such auctions, do therefore from and after the first day of May, one thousand eight hundred and ten, strictly prohibit the placing, upon any square, street or lane, goods, wares, merchandize or articles of whatsoever kind for sale by Auction or for any other purpose, excepting for such a moderate space of time as shall be fairly necessary for receiving the same into, or delivering the same from any house, store-house or cellar. And do likewise prohibit the hanging out of any flag over any part of a square, street or lane, under the penalty of five pounds for each

Mag
du c
local
dit t
A
auc
ruel
lèch
ce
lieu
vrie
de
lins
qui
ne
auc
am

me
vil
l'a
me
ci
pe
ch
co

p
le
l
c
l

Magistrats de semaine lui auront alloué pour le faire, du quel tems il sera donné avis au dit propriétaire ou locataire ; et si c'est le locataire qui fait enclorre le dit terrain les frais en seront déduits du loyer.

ART. 31—Personne ne pourra laisser de nuit peu aucune raison quelconque dans les places, rues ou ruelles de la ville ou faubourgs aucune charette, calèche ou autre voiture ; et il ne sera permis à qui que ce soit de laisser aucune des dites voitures dans les lieux susdits pendant le jour si ce n'est lorsqu'un ouvrier accommodera telle voiture et qu'il n'aura pas de cour qui puisse la contenir sous peine de cinq chelins que payera le propriétaire d'icelle, ou l'ouvrier qui contreviendra au présent article ; et aucun ouvrier ne ferrera de cheval, ou roues de voitures quelconques aucune place, rue ou ruelle sous peine de la même amende.

ART. 32—Pour empêcher les indécenceesque commettent les personnes qui se baignent vis-à-vis de la ville, il est défendu à qui que ce soit de se baigner à l'avenir dans aucune partie de la Rivière depuis le moulin le plus près de la ville jusqu'à la boulangerie ci-devant appartenant au feu Capitaine Grant, sous peine d'une amende qui ne sera pas moindre que cinq chelins, ni plus forte que vingt chelins, pour chaque contravention.

ART. 33—Les Magistrats ayant remarqué que la pratique qui s'est introduite depuis peu d'embarrasser les rues de différents articles devant être vendus à l'encan, incommode beaucoup le public, et voyant que cette pratique augmente chaque année, et qu'il pourroit arriver de sérieux accidents en pendant, comme on le fait, des pavillons audessus des rues, pour désigner un encan, défendent en conséquence strictement, depuis et à compter du premier jour de Mai, mil huit cent dix, de placer aucuns effets, marchandises, articles ou denrées quelconques sur aucune place, rue

and every offence as above said. But a painted board fixed upon a pole may be used for designating that an auction is then and there held; provided that the same, if projecting over any part of a street, be removed so soon as the auction for the day shall be over.

ART. 34—No person shall carry away any stone, rubbish or earth belonging to the fortification walls, or to any part of the ground claimed as the property of his Majesty, without permission first obtained from the Commissioners, under the penalty of twenty shillings for each offence, and being also liable to have the same brought back at his or her expence.

ART. 35—No person shall presume to proclaim any thing through any part of the city or suburbs, excepting the public Crier appointed by the Justices, under the penalty of twenty shillings for each offence, unless such person be an Officer authorized by the Court of King's Bench, or by the Sheriff, to give any public notification.

REGULATIONS FOR THE MARKETS.

The Old and New Market Places being now established, as by law is directed, and certain regulations respecting them being enacted and ordained by the act of 47 Geo. III. chap. 7. all persons whom it may concern are therefore to take notice thereof. And the following regulations in aid of the said act are hereby made and ordered to be carried into effect:—

ART. 36—Tuesdays, Thursdays and Fridays shall

ou ru
fins,
raison
ou m
aussi
tie d
livree
Mais
se fa
chée
vanc
que
A
pier
catie
com
per
trev
de
à se
mé
cho
bo
Ba
pu

ét
ré
G
ne
p
se
f

ou ruelle, pour les vendre à l'encan ou pour d'autres fins, excepté pendant autant de tems qu'il en faudra raisonnablement pour les entrer dans une maison, cave ou magasin, ou pour les en sortir ; et ils défendent aussi de pendre aucun pavillon audessus d'aucune partie d'une rue, place ou ruelle, sous peine de cinq livres courant pour toute et chaque contravention. Mais on pourra se servir, pour désigner qu'un encan se fait dans telle maison, d'une planche peinte attachée à une perche, pourvu que (si telle perche s'avance audessus de quelque rue) elle soit ôtée aussitôt que l'encan sera fini chaque jour.

ART. 34—Personne ne pourra emporter de terre, pierre ou décombres dépendant des murs des fortifications, ou de quelque partie du terrain réclamé comme appartenant à Sa Majesté, sans avoir obtenu permission des Commissaires à cet effet, et tout contrevenant payera cinq chelins d'amende et sera tenu de faire rapporter la pierre, terre ou décombres susdits à ses propres frais.

ART. 35—Personne excepté le Crieur Public nommé par les Magistrats, ne pourra proclamer aucune chose dans aucune partie de la ville ou des faubourgs, si ce n'est un officier autorisé par la cour du Banc du Roi ou par le Shériff à donner quelque avis public.

REGLEMENTS CONCERNANT LES MARCHÉ'S

L'ancien et le nouveau marché étant maintenant établis selon que la loi l'ordonne, et y ayant certains réglemens de faits et établis par l'acte de la 47^{me} Geo. III. Cap. 7, concernant iceux ; toutes personnes à qui cet acte pourroit avoir rapport, doivent en prendre connoissance ; et il est ordonné par les présentes d'exécuter les réglemens suivans, qui sont faits à l'appui du dit acte.

ART. 36—Le Mardi, le Jeudi et le Vendredi se-

be considered market days, and the said Market Places shall be appropriated as follows, that is to say :—

Fresh fish brought to market between the first day of April and the fifteenth day of December, in each year, shall be sold or exposed to sale upon the range of benches on the north east side of the Old Market gate-way, and upon the benches on the north east side without the New Market gate-way : and between the fifteenth day of December and the first of April in each year, it shall also be lawful to sell and expose to sale fresh fish in sleighs or other carriages upon the Old and New Market Places, provided such carriages be arranged in like manner as is provided respecting butcher's meat, and other provisions, when brought to market by farmers or others not being butchers.

ART. 37.—Salt fish, salt pork or other salted provisions, maple sugar, country tobacco and country cloth, brought to market, shall be sold or exposed to sale in ranges upon the open space on the north east side of the Old Market Place, and the open space outside the covered benches on the south west side of the New Market Place, but in such manner that not exceeding one range of such articles in each Market Place, nor more than five feet in length for a stand shall be allowed to be occupied by one person, nor shall any stand be covered.

ART. 38.—Fruit, greens, roots or other garden-stuff, brought to market, shall be sold or exposed to sale upon the benches under cover on both sides of the Old Market Place, and upon such benches on the south west side of the New Market Place, and the said benches may be occupied by persons selling or exposing to sale butter, eggs or poultry ; and also every thing contained in this article, and small meat brought by farmers and other persons not butchers and not being in carts, trains or sleighs may be sold on the

ront regardés comme jours de marchés, et les dits marchés seront appropriés comme suit : savoir,—

Le poisson frais qui sera apporté au marché depuis le premier d'Avril jusqu'au quinze de Décembre de chaque année, sera vendu ou exposé en vente sur le rang de bancs qui est du côté nord-est de la porte de l'ancien marché et sur les bancs qui sont du côté nord-est en dehors de la porte du nouveau marché. Et depuis le quinze de Décembre jusqu'au premier d'Avril de chaque année il sera aussi permis de vendre et exposer en vente du poisson frais dans des *Sleighs* ou autres voitures sur les places de l'ancien et du nouveau marché, pourvu que telles voitures soient arrangées selon qu'il est ordonné touchant les viandes de boucherie et autres provisions, apportées au marché par des habitants de la campagne ou autres personnes qui ne sont point bouchers.

ART. 37.—Le poisson salé, le lard salé et autres provisions salées, le sucre d'érable, le tabac du pays et l'étoffe du pays qui seront apportés au marché, seront vendus ou exposés en vente par rangs sur l'espace qui se trouve du côté nord-est de l'ancien marché et sur l'espace qu'il y a en dehors des bancs couverts du côté sud-ouest du nouveau marché, de manière qu'il n'y ait qu'un rang de tels articles sur chaque marché, et qu'il ne soit pas alloué plus de cinq pieds en longueur à chaque personne pour une place ; et aucun banc ne sera couvert.

ART. 38.—Toutes personnes qui apporteront au marché des fruits, légumes, racines ou autres productions de jardin, les vendront ou exposeront en vente sur les bancs couverts de chaque côté de l'ancien marché, et sur les bancs couverts du côté sud-ouest du nouveau marché ; et les dits bancs pourront être occupés par les personnes qui vendront ou exposeront en vente du beurre, des œufs ou de la volaille ; et toutes les choses comprises dans cet article, ainsi que les

open space of the south west sides of the Old and New Market Places, but placed in ranges so as not in any case to incumber any part of a foot path, and on the north east side of the Old Market Place there may be one range of fruit, garden-stuff and such articles of provisions, exclusive of that for salted provisions, provided the foot path be not incumbered.

ART. 39—From and after the fifteenth day of May next, leather, saddlery and shoes, brought to market, shall be sold or exposed to sale upon the benches erected on the south west side without the New Market gate-way, and also upon the benches to be erected along the new fire engine house, on the north east side of the passage leading to the said gate-way; and none of the articles designated in the four preceeding regulations shall be sold or exposed to sale in any square, street or lane of the city or suburbs, other than as above allowed and provided for, under the penalty of five shillings for each offence—Provided that this shall not be construed to prevent fruit and garden-stuff from being carried round for sale in wheel-barrows or baskets.

ART. 40—No cart, train, sleigh or other carriage of any kind shall be allowed to remain in any street or lane in the city, on market days, excepting on the square of the Old Market Place and on St. Charles and Fabrique Streets, adjoining the New Market, under such directions, in respect to their arrangement, as the Justices are by the article of 47. Geo. III. chap. 7. authorised to give, and excepting on the Place d'Armes, near the parish church, or on the open space beyond the late Recolet gate, as herein after provided; and in no part of Capital Street or in the line thereof, across the Old Market Place, shall

viandes légères qu'apportent les habitants de la campagne, et autres personnes qui ne sont point bouchers, et qui ne sont point en charette, traine ou *sleigh*, peuvent être vendues sur l'espace qui se trouve aux côtés sud-ouest de l'ancien et du nouveau marché, mais elles seront placées en rangs de manière à n'embarrasser dans aucun cas aucune partie d'un trottoir ; et il pourra aussi y avoir du côté nord-est de l'ancien marché un rang de fruits, productions de jardin et autres articles de provisions semblables, outre celui de provisions salées, pourvu que le trottoir ne soit pas embarrassé.

ART. 39—Depuis et après le quinze de Mai prochain, tous cuirs, souilliers et ouvrages de selliers qui seront apportés au marché, seront vendus ou exposés en vente sur les bancs construits du côté sud-ouest en dehors de la porte du nouveau marché, et aussi sur les bancs qui seront construits le long du nouveau bâtiment pour loger les pompes du côté nord-est du passage qui conduit à la dite porte ; et il ne sera vendu ou exposé en vente aucun des articles désignés dans les quatre précédents réglemens dans aucune autre place, rue ou ruelle de la ville ou des fauxbourgs, que celles ci-dessus allouées et fixées, sous peine de cinq chelins par chaque contravention. Pourvu que ceci ne soit pas interprété de manière à empêcher qu'on ne porte pour vendre par les rues des fruits et productions de jardin dans des brouettes et des paniers.

ART. 40—Il ne sera permis à personne de laisser de charette, traine, *sleigh* ou autre voiture quelconque dans aucune rue ou ruelle de la ville les jours de marché, excepté sur le carré de l'ancien marché et sur les rues St. Charles et la Fabrique où les dites voitures seront arrangées sous les directions que les Magistrats sont autorisés à leur donner par l'article de la 47 Geo. III. chap. 7. excepté aussi sur la place d'armes près de l'Eglise de la Paroisse, ou sur l'espace qui est au-delà de la porte des Récollets ci-devant existante, tel

any article whatsoever be sold or exposed to sale, under the penalty of five shillings for each offence.

ART. 41—It shall not be lawful for any person to bring or leave any horse or carriage of any kind in the vacant space of the New Market Place, between the Weigh House, near the line of Notre Dame Street and the said street, nor to pass over any part of the said vacant space or the foot paths along the Market Stalls, with any horse or carriage, under the penalty of five shillings for each offence ; but all articles of provisions, except live oxen, cows, hogs and horses, may be exposed to sale on the abovementioned vacant space, not being in carts or other carriages.

ART. 42—All persons bringing articles for sale in either Market Place, whether on the benches under cover or on the outside, shall place themselves according to the direction of the Clerk of the Market, and conform to such orders as he shall give in that respect, and in case of any dispute about the preference or choice of place on the said benches, under cover or otherwise, on the said Market Places, the said Clerk is hereby authorised to decide the same ; and every person who shall not submit to such decision, or shall refuse to remove the casks, boxes and narrow benches, on which the articles are exposed to sale, and to place the same in the line or range by the said Clerk pointed out, shall incur a penalty of five shillings for each offence.

ART. 43—No person shall sell or expose to sale moose or deer skins, soap, candles or any goods, wares or merchandise, upon any square, street or lane within the city or suburbs, except on the benches under cover on the north east side of the butchers' stalls

qu'il est pourvu ci-après ; et il ne sera vendu ou exposé en vente aucun article quelconque dans aucune partie de la rue Capitale ou sur la ligne d'icelle en travers de l'ancien marché sous peine de cinq chelins par chaque contravention.

ART. 41.—Personne n'aura droit d'amener ou laisser de chevaux ou voitures quelconques dans l'espace vacant du nouveau marché, entre la maison à peser près de la ligne de la rue Notre Dame et la dite rue, ni de passer avec aucun cheval ou voiture sur aucune partie du dit espace vacant ou sur les trottoirs le long des étaux du marché, sous peine de cinq chelins par chaque contravention ; mais tous articles de provisions, qui ne seront point en charettes ou autres voitures, excepté les bœufs, vaches, cochons et chevaux vivants, pourront être exposés en vente sur l'espace vacant susdit.

ART. 42.—Toute personne qui apportera des articles à vendre sur l'un ou l'autre marché soit sur les bancs couverts soit, en dehors d'iceux, se placera selon la direction du Clerc du marché, et obéira aux ordres qu'il donnera à cet effet ; et en cas de contestation pour la préférence ou le choix des places sur les dits bancs couverts, ou ailleurs, dans l'étendue des dits marchés, le dit Clerc est autorisé par le présent à décider ; et toute personne qui ne se soumettra pas à sa décision, ou qui refusera de déplacer les coffres, boîtes ou bancs étroits, sur lesquels les articles seront exposés en vente, et de se placer dans la ligne ou le rang que lui indiquera le dit Clerc encourra une amende de cinq chelins par chaque contravention.

ART. 43.—Personne ne vendra ni exposera en vente de peaux d'original ou de chevreuil ni de savon, chandelle, ou autres effets, denrées ou marchandises, dans aucune place, rue ou ruelle de la ville ou des faubourgs, excepté sur les bancs couverts du côté nord.

in the New Market Place, under the penalty of twenty shillings for each offence; and the said benches shall be let annually to the highest bidder, at the same time as the butchers' stalls, and upon such conditions as shall be then and there announced, and over and above the rent that shall be paid for the said benches under cover, every occupier thereof shall pay to the Clerk of the Markets, for his own behoof, five shillings per annum.

ART. 44—The Place d'Armes, near the parish church, shall be considered a market place to which all persons may on market and other days resort, for the purpose of selling wood, hay, straw and other provender; but no person shall suffer his, her or their carriage or carriages, of whatsoever kind, to remain thereon within twenty-five feet of the said church wall, under the penalty of five shillings for each offence. And further, between the fifteenth day of December and the first day of April, in each year, persons having wood and provender to dispose of may resort for the sale thereof, to the open space beyond the late Recolet gate, and the gate leading to the new college, but to be placed so as not to obstruct the passages into and from St. Paul's and Notre Dame Streets.

ART. 45—The established market places being improper for the sale of live oxen, cows, horses and hogs, it is ordered that the same be sold on the south west side of the Old Market gate-way, without the walls, and in like manner on the south west side of the New Market gate-way, below the quay bounding the Commissioners' Street or Road.

ART. 46—No tainted fish, or tainted or unwholesome meat, shall be exposed to sale on either of the said Market Places, under the penalty of five shillings, and confiscation of the said meat in order that the

est des étaux des bouchers sur le nouveau marché, sous peine de vingt chelins par chaque contravention ; et les dits bancs seront loués chaque année au plus haut enchérisseur, dans le même tems que les étaux des bouchers, et aux conditions qui seront là et alors énoncées ; et outre la rente que payera chaque occupant des dits bancs couverts, il sera encore tenu de payer cinq chelins par année au Clerc des Marchés qui en fera son profit.

ART. 44.—La place d'armes près de l'Eglise de la Paroisse sera regardée comme marché, et il sera permis à toute personne d'y aller vendre du bois, du foin, de la paille et autre fourrage les jours de marché et autres ; mais personne ne pourra y laisser son cheval ou sa voiture quel qu'elle soit, à moins de vingt-cinq pieds de distance de la dite Eglise sous peine de cinq chelins par chaque contravention. Et depuis le quinze Décembre jusqu'au premier d'Avril de chaque année, les personnes qui auront à vendre du bois ou du fourrage, pourront les vendre sur l'espace qui se trouve en dehors de la porte des Recollets ci-devant existante et de la porte qui conduit au petit Seminaire, et le placeront de manière à ne pas empêcher qu'on ne puisse passer commodément soit en allant dans les rues St. Paul et Notre-Dame, soit en sortant.

ART. 45.—Comme il n'y a point de place dans les marchés établis où l'on puisse convenablement vendre de bœufs, vaches, chevaux et cochons vivants, il est ordonné que ces animaux soient vendus du côté sud-ouest de la porte de l'ancien marché en dehors des murs, et pareillement du côté sud-ouest de la porte du nouveau marché, au bas du Quai qui borne la rue des Commissaires.

ART. 46.—Personne n'exposera en vente de poisson gâté ou de viande gâtée ou mal saine, sur l'un ou l'autre marché sous peine de cinq chelins d'amende, outre que la viande et poisson susdits seront confis-

same may be destroyed; nor shall any person gut fish in the Market Places or streets under the like penalty.

ART. 47—All butter brought to market, under weight or offered for sale for more than its real weight, or packed or put up with an intent to defraud, shall be forfeited and given to the poor.

ART. 48—No straw or hay, nor heads, feet or offals of animals, nor offensive matter of any kind, shall be left on or under the stalls or any of the benches, or in any part of the Market Places, or in any street, under the penalty of five shillings upon every person offending therein.

ART. 49—All persons selling provisions or other articles by weight upon the public markets, or by measure, shall provide themselves respectively with good beams, scales, weights and measures, duly stamped according to law; and every person who shall presume to use steel yards or unstamped weights or measures, shall forfeit forty shillings, and the same shall be destroyed.

ART. 50—For the purpose of avoiding disputes concerning the weight and measure of articles brought to this city for sale, it is ordered that

Every bag of meal do weigh	120	} pounds nett, Avoirdupois weight;
Every bag of flour	112	
Every bundle of straw	12	
Every hundle of hay	16	

and every cord of wood shall measure eight feet six inches in length, four feet three inches in height and two feet eight inches between the cuts, English measure. Any person selling any of the above articles, or any grain by weight or measure, and refusing, if the purchaser shall require it, to have them weighed and measured by the Clerk of the Market, shall pay a fine of five shillings; and moreover all wood which, upon measurement, shall be found less than two feet eight inches between the cuts, shall be calculated according to the length, and be paid for in proportion thereto.

qués et détruits. Et quiconque éventrera du poisson dans les rues ou marchés encourra l'amende susdite.

ART. 47.—Tout beurre apporté au marché, qui ne sera pas de poids, ou qui sera offert pour plus qu'il ne pèse, sera confisqué et donné aux pauvres.

ART. 48.—On ne laissera ni foin, paille, balles, ni têtes, pieds ou débris d'animaux, ni matière infecte ou saletés quelconques sur ou sous aucun des étaux ou bancs, ou sur aucune partie des dits marchés, ni dans aucune rue sous peine de cinq chelins contre chaque contrevenant.

ART. 49.—Toutes personnes qui vendront des provisions ou autres articles au poids ou à la mesure sur les marchés publics, seront pourvues chacune de bons fléaux, balances, poids et mesures dûment estampés selon la loi; et quiconque se servira de poids ou mesure qui ne seront point estampés, ou de romaines, encourra une amende de quarante chelins, outre que les dits instruments seront détruits.

ART. 50.—Afin d'éviter toutes disputes au sujet du poids et de la mesure des articles qui seront apportés à vendre dans cette ville, il est ordonné que

Chaque poche de farine	pese 120	} duit le poids de la poche.	} <i>Avoir de poids</i>
Chaque poche de fleur	112		
Chaque botte de paille	12		
Chaque botte de foin	16		

Et chaque corde de bois aura huit pieds six pouces de longueur, quatre pieds trois pouces de hauteur et deux pieds huit pouces entre les deux coupes du bois, mesure Anglaise. Et quiconque vendra du grain ou quelqu'un des articles susdits au poids ou à la mesure, et refusera de les faire peser et mesurer par le Clerc du Marché, lorsque l'acheteur le demandera, payera une amende de cinq chelins; et tout bois, qui après avoir été mesuré se trouvera avoir moins de deux pieds huit pouces de longueur d'une coupe à l'autre, sera évalué selon sa longueur et payé en proportion d'icelle.

ART. 51—All hay that shall in future be sold upon the Market Place near the parish church, or within the city, shall be weighed by the Clerk of the Hay-market, at the engine erected on the Parade near that church, whenever the parties interested therein, or either of them, shall require the same to be done, under the penalty of ten shillings for every load or part of a load of hay, to be paid by the party who shall refuse to cause the same to be weighed. And to prevent detention and delay to persons applying to have their hay weighed, the Clerk of the Hay-market shall give attendance at the said engine every day (Sundays and holidays excepted) from eight o'clock in the morning till noon, and from one o'clock till four in the afternoon, between the first day of September and the first day of May, and from seven o'clock in the morning till noon, and from two o'clock till five in the afternoon, during the remainder of the year; for every such weighing, as above specified, the said Clerk shall be entitled to demand and receive eightpence currency, and no more, to be paid by the buyer. And the said Clerk shall, moreover, number, weigh and tare the carts, sleighs or carriages of such person or persons, as shall bring their hay to be weighed, gratis, and keep a register thereof.

REGULATIONS RESPECTING BUTCHERS.

ART. 52—No butcher, or other person having a stall, shall allow any hooks, nails or other instruments to be fixed on the posts thereof, nor in the cross passages between the same, or in any other place or manner, so as to incommode passengers; nor shall the passages between the stalls be in any way obstructed, under the penalty of five shillings, exclusive of the expences of immediately removing such inconvenience or obstruction.

ART, 51—Tout foin qui sera vendu à l'avenir sur le marché près de l'Eglise de la Paroisse ou dans d'autres parties de la ville, sera pesé par le Clerc du marché au foin, à la maison construite à cet effet sur la Place d'Armes près de la dite Eglise, toutes les fois que les parties intéressées ou l'une d'elles le demanderont, et celle des parties qui aura refusé de faire peser le dit foin, payera dix chelins par chaque charge ou partie de charge qu'elle aura refusé de faire peser. Et afin que les personnes qui se présenteront pour faire peser leur foin ne soient pas retardées ou retenues, le Clerc du Marché au foin se tiendra à la dite maison à peser tous les jours (ceux de Dimanches et de Fêtes exceptés) depuis huit heures du matin jusqu'à midi, et depuis une heure de l'après midi jusqu'à quatre du premier de Septembre au premier de Mai, et depuis sept heures du matin jusqu'à midi, et depuis deux heures de l'après midi jusqu'à quatre heures pendant le reste de l'année. Pour chaque pesée susdite, le dit Clerc aura droit de demander et recevoir seize sols, (et rien de plus), que payera l'acheteur. Et le dit Clerc sera tenu de numérotter et peser gratis les charrettes, *sleighs* et autres voitures des personnes qui feront peser leur foin, ainsi que d'en rabattre la tare, et d'en garder Régistre.

REGLEMENTS CONCERNANT LES BOUCHERS.

ART. 52—Aucun boucher ou autre, occupant un étal ne laissera ficher de crochets, cloux ou autres instruments dans les poteaux d'icelui, ni dans les passages de travers laissés entre les étaux, ni dans d'autre endroit quelconque de manière à incommoder les passants, et personne n'embarrassera aucunement les passages laissés entre les étaux, sous peine, de cinq chelins, et des frais qui seront faits pour faire ôter incontinent tel embarras ou telle incommodité.

ART. 53—Butchers and others, selling meat in large quantities, which they cannot weigh in their own scales, shall have the same weighed by the Clerk of the Market, under the penalty of two shillings and six-pence.

ART. 54—No butcher or other person shall kill any calf or other animal in the Market Places, or on any square, street or lane of the city or suburbs, nor shall throw or empty the belly or guts of any animal therein, nor shall any person empty the belly or guts of any animal or into the Great River, or the Little Rivers of the suburbs, under the penalty of five shillings for every such offence.

ART. 55—Every butcher or person occupying a stall in either market shall wash or cause the bench thereof to be washed as often as shall be needful to keep the same clean and free from blood and other filth; and shall also sweep, or cause to be swept, the space under the bench and cross passages adjoining, as also in front of his stall to the middle of the passage, between the ranges of stalls, on every Saturday, between the first day of May and the fifteenth day of November in every year, before ten o'clock in the forenoon, and remove the dirt and put the same into heaps near the gutters, at the side of the foot paths, under the penalty of five shillings for each neglect. And from the fifteenth day of November to the first day of May, in every year, every butcher or person so occupying a stall shall from time to time and under the like penalty, remove the snow from under the bench as well as in the cross passages, and in the front thereof as above said, which snow may be laid upon the streets of the *New*, and open square of the *Old* Market Place respectively, provided it be then spread out or levelled.

ART. 56—All butchers and others who shall sell or expose to sale mutton or veal on the *Old* or *New*

ART. 53.—Les Bouchers ou autres personnes qui vendront de la viande en telle quantité qu'il ne la puissent peser dans leurs balances, la feront peser par le Clerc du Marché sous peine de deux chelins et demi d'amende.

ART. 54.—Aucun Boucher ou autre ne tuera de veaux ou autres animaux dans les marchés, ou dans les places, rues ou ruelles de la ville ou des faux-bourgs, ni éventrera aucun animal, ni jettera les débris d'aucun animal dans les endroits susdits, ou dans la grande rivière, ou dans les petites rivières des faux-bourgs, sous peine de cinq chelins par chaque contravention.

ART. 55.—Tout boucher ou occupant d'étal sur l'un et l'autre marché sera tenu de laver ou faire laver le banc de son étal, toutes les fois qu'il le faudra, afin qu'il n'y reste ni sang ni saleté quelconque ; il sera aussi tenu de balayer ou faire balayer tous les Samedis avant dix heures du matin, depuis le premier de Mai jusqu'au quinze de Novembre de chaque année, l'espace qui se trouve sous son banc et le passage de trave s'y contigu, et aussi en devant du dit étal jusqu'au milieu du passage qu'il y a entre les deux rangs d'étaux, en outre de transporter les ordures et les mettre en tas près des gouttières à côté des trottoirs, sous peine de cinq chelins par chaque contravention. Et depuis le quinze de Novembre jusqu'au premier de Mai de chaque année, tout boucher ou occupant d'étal enlèvera de tems en tems et sous peine de l'amende susdite, la neige de dessous son banc, audevant d'icelui, tel que susdit, et dans les passages de travers ; et il sera permis de jeter cette neige dans les rues du nouveau marché et sur l'espace vuide de l'ancien marché, pourvu que dans ce cas on l'étende ou l'applanisse.

ART. 56.—Tous Bouchers ou autres, qui vendront ou exposeront en vente sur l'ancien ou le nouveau

Markets shall sell a quarter of the same if the person applying to purchase shall desire it, under the penalty of ten shillings.

REGULATIONS RESPECTING THE CLERK OF THE MARKETS.

ART. 57—The clerk of the Markets shall attend on Market days, to perform the duties of his office, and to see that the regulations respecting the Markets be carried into execution, under the penalty of forty shillings, unless he shall be therefrom prevented by sickness.

ART. 58—He shall provide a large beam for each Market with scales and weights proper to weigh six hundred pounds weight; which he is hereby authorised and required to fix in the weigh houses of the same respectively, so that at all times, on Market days, inhabitants and others may have access to the same, and on neglect of duty herein he shall pay a fine of forty shillings.

ART. 59—The Clerks of the Markets, when thereunto required, shall attend to the weighing and measuring of every article (hay and straw excepted, for which a separate and particular regulation is provided) brought to the Markets for sale; and shall also, when thereunto required, attend to the measuring of fire-wood at the water side, under the penalty of forty shillings for every refusal or neglect.

ART. 60—In all cases where heads, feet or offals of animals, hay, straw or other filth shall have been left upon, or under any stall or bench or in any of the passages or other parts of the Old or New Market Places, the benches for tanners and sellers of fish inclusive, and that the offender is not discovered in time to remove the same forthwith, it shall be the duty of the Clerk of the Markets so to do, under the penalty

marché des moutons ou veaux, seront tenus de les vendre par quartier ou par moitié, si l'amateur le désire, sous peine de dix chelins d'amende.

REGLEMENT CONCERNANT LE CLERC DES MARCHE'S.

ART. 57—Le Clerc des marchés se trouvera en personne sur les dits marchés les jours de marchés, à l'effet de remplir les devoirs de sa charge et de veiller à l'exécution des règlements qui y ont rapport, sous peine de quarante chelins d'amende (le cas de maladie excepté.)

ART. 58—Le dit Clerc se pourvoira pour chaque marché d'un grand brancard, de poids et balances propres à peser six cents livres, qu'il sera obligé, et qu'il est par le présent autorisé, à fixer dans la maison à peser sur chacun des marchés, de manière qu'en tout tems les jours de marché, toutes personnes puissent y avoir accès, et à défaut de se conformer au présent article, il payera quarante chelins d'amende.

ART. 59—Le Clerc des marchés sera tenu d'assister, toutes les fois qu'il en sera requis, à la pesée ou au mesurage de tout article que l'on apportera à vendre au Marché (à l'exception du foin et de la paille, auxquels il est pourvu par un règlement particulier et séparé) et d'assister aussi, quand il en sera requis au mesurage du bois de chauffage, sur le bord de l'eau, sous peine de quarante chelins chaque fois qu'il refusera ou manquera de le faire.

ART. 60—Lorsqu'on aura laissé des têtes, pieds ou débris d'animaux, du foin, de la paille ou autre ordure ou saleté sur ou sous quelque étal ou banc, ou dans quelque passage ou autre partie de l'ancien et du nouveau marché, sans en excepter les bancs des tanneurs et des vendeurs de poissons, et qu'on ne pourra pas découvrir aussitôt le délinquant pour lui faire enlever telle ordure ou saleté, le Clerc du marché sera tenu de le faire sous peine de quarante chelins par

of forty shillings for every wilful neglect ; but this shall not exempt any butcher, tanner, fish seller, or other person who shall have committed the offence, from incurring and paying the penalty attached thereto, as well as the expence of removal.

ART. 61—And it shall be the duty of the Clerk of the Markets to sweep, or cause to be swept, between the first day of May and the fifteenth of November in every year, the spaces from the lines of the butchers stalls to the middle of the streets and squares that respectively bound the New and Old Market places, every Saturday before ten o'clock in the forenoon, and the dirt to be laid in heaps in the same manner as occupiers of houses and lots in these and other streets and squares are bound to do ; and it shall also be his duty to keep the beforementioned spaces level and free from Calots, between the fifteenth day of November and the first day of May in every year, under the penalty of not less than ten, and not exceeding forty shillings for every neglect.

Fees to be allowed to the Clerk of the Markets for the Duties to be by him performed.

ART. 62—For every butcher's stall on the Old or New Market Place, to be paid half yearly in advance	} 25s a year.
For every covered bench on the north east side of the New Market, to be paid half yearly in advance	} 5s a year.
For every bench occupied for the sale of fresh fish	} 1s3d p. day.
For every stand occupied for the sale of salt fish, salt pork, or other salted provisions	} 1s3d p. day.
For every bench occupied for the sale of leather, saddlery or shoes	} 1s6d p. day.

chaque négligence, sans que le dit article tende à exempter aucun boucher, tanneur, vendeur de poisson ou autre, des pénalités qu'il auroit encourues, en contrevenant au présent règlement, ni de faire enlever à ses frais les ordures ou saletés qu'il auroit laissées.

ART. 61.—Il sera du devoir du Clerc des marchés de balayer ou faire balayer tous les Samedis avant dix heures du matin, depuis le premier de Mai jusqu'au quinze Novembre de chaque année l'espace, compris entre la ligne des étaux des Bouchers et le milieu des rues et places qui bornent l'ancien et le nouveau marché respectivement, et de mettre ou faire mettre les ordures en tas de la même manière que sont obligés à le faire les occupants de maison ou emplacements sur les dites rues ou autres rues ou places. Il sera encore de son devoir de faire en sorte qu'il n'y ait aucun cahot dans les espaces susdits depuis le quinze de novembre et le premier de Mai de chaque année, sous peine d'une amende qui ne sera pas audessous de dix chelins ni audessus de quarante chelins par chaque contravention.

Honoraires qui seront payés au Clerc des marchés pour les devoirs de sa charge.

ART. 62.—Pour chaque étal de Boucher sur l'ancien ou le nouveau marché, payable par six mois et d'avance } 25^{/-} par An.

Pour chaque banc couvert, du côté nord-est du nouveau marché, payable par six mois et d'avance } 5^{/-} par An.

Pour chaque banc occupé par les vendeurs de poisson frais } 1^{/-} 3 par jour.

Pour chaque place occupée par les vendeurs de poisson salé, lard salé ou autres provisions salées. } 1^{/-} 3 par jour.

Pour chaque banc occupé par les vendeurs de cuir, souliers ou ouvrages de selliers. } 1^{/-} 6 par jour.

For every weighing of two hundred weight or under	2d	} Payable by the seller.
For every weighing above two hundred weight	4d	
For every bushel of wheat or other grain measured	1d	
For every cord of piled wood and measured	2d	

Of the above fees the Clerk of the Markets shall pay over to the Road Treasurer, one half of those rated by the day, and retain the other half thereof and the whole of the others for his own behoof.

The Clerk shall have a copy of the above table of fees fixed up in full view at the beam in each market, and if he demands or excepts of other or greater fees than are hereby allowed for any services respecting his office, he shall incur and pay a fine of forty shillings for every such offence; and every person refusing or delaying to pay such fees, when due, shall incur and pay a fine of five shillings, over and above the fee allowed.

REGULATIONS RESPECTING CARTERS.

ART. 63—No carter shall cart for hire from any place within the city or suburbs, to any other place within the same, without first entering his name with the Clerk of the Peace, and annually taking out a licence from him, for which shall be paid one shilling and three-pence, for each cart or truck; such person shall also pay to the Clerk of the Markets, who shall indorse the said licence and give a number for each cart or truck, so to be employed, one shilling and three-pence for each number. The Clerk of the Peace shall keep a register of the names of the persons to

Pour chaque pesée de deux cents livres ou audessous	2d	} Payable par le Vendeur.
Pour chaque pesée audessus de deux cents livres	4d	
Pour le mesurage de chaque minot de bled ou autre grain	1d	
Pour le mesurage de chaque corde de bois en pile	2d	

Le Clerc des marchés payera au Trésorier des Chemins la moitié de ceux des honoraires ci-dessus, qui sont taxés par jour, et l'autre moitié lui appartiendra, ainsi que tous les autres.

Le Clerc des marchés aura une copie de la table d'honoraires ci-dessus, laquelle sera affichée au brancard de chaque marché, et s'il demande ou accepte d'autres honoraires, ou de plus hauts honoraires que ceux ci-alloués pour tous services relatifs à sa charge, il encourra et payera une amende de quarante chelins par chaque délit, et quiconque refusera ou différera de payer tels honoraires, lorsqu'ils seront dus, payera cinq chelins d'amende outre les honoraires ci-alloués.

REGLEMENTS CONCERNANT LES CHARENTIERS.

ART. 63.—Personne ne pourra charier à prix d'argent d'aucun endroit de la ville ou des fauxbourgs à un autre endroit quelconque de la dite ville et fauxbourgs, sans avoir fait inscrire son nom chez le Greffier de la paix, de qui tout charetier sera tenu de prendre chaque année pour chaque charette ou cabrouet qu'il emploiera, une licence, pour laquelle il payera trente sols; et tout charretier payera de plus au clerc des Marchés, qui endossera la dite licence, et donnera un numéro pour chaque charette ou cabrouet devant être ainsi employés, trente sols par chaque numéro. Le Clerc de la Paix tiendra un registre, dans le quel seront

whom he delivers a licence, with the number of his cart or truck.

ART. 64—Any person carting for hire, as above said, without such licence, or without a number so obtained and fixed plainly and visibly on his cart or truck, shall forfeit twenty shillings.

ART. 65—Carters and persons employed by them to cart, shall be able-bodied men, capable to load and unload their respective carriages; they shall be furnished with strong horses and good and sufficient carriages and harness; they shall not ride on their horses or carriages, when loaded, but shall walk on foot, carefully driving their horses not faster than a foot pace, and holding the reins, under the penalty of twenty shillings.

ART. 66—Any carter, when unemployed, shall go with the first person who offers to hire him, under the penalty of twenty shillings. And between the first day of June and the first day of December, in each year, the stand for carters shall be on the beach, where they shall remain until employed, under the like penalty. And where servants are employed to cart, and incur any of the penalties above imposed, the fine shall be paid by the proprietor of the horse or carriage.

Rates of Carriage.

ART. 67—For the carriage of every load consisting of four barrels or two hogsheds or half a ton weight, or other load of that proportion taken up from the beach, between Bonscour Church and the upper end of the port, as marked upon a post, and carted to any place in St. Paul's Street, - - - 9d.

inscrits les noms des personnes à qui il donnera une licence avec le numéro de chaque charette ou cabrouet.

ART. 64.—Quiconque chariera à prix d'argent comme susdit sans une telle licence, ou sans avoir, attaché d'une manière visible à sa charette ou à son cabrouet, un numero obtenu comme ci-dessus spécifié, encourra une amende de vingt chelins.

ART. 65.—Les charetiers et personnes par eux employées pour charier, seront des hommes robustes, capables de charger et décharger chacun leur voiture ; ils seront pourvus de bons chevaux, ainsi que de voitures et harnois solides ; et ils ne se tiendront point sur leurs voitures ou chevaux, lorsqu'ils seront chargés, mais conduiront avec soin leurs chevaux, ne les faisant aller que le pas, et tenant les rênes à la main, sous peine de vingt chelins.

ART. 66.—Tout charetier, qui ne sera pas employé, sera tenu de suivre la première personne qui lui offrira de l'emploi sous peine de vingt chelins. Et depuis le premier de Juin jusqu'au premier de Décembre de chaque année, les Charetiers se tiendront sur la grève, et y demeureront, jusqu'à ce qu'ils trouvent de l'emploi, sous peine de l'amende susdite. Et si, lorsque des domestiques seront employés à charrier, ils encourent quelqu'une des amendes ci-dessus imposées, telle amende sera payée par le propriétaire du cheval ou de la voiture.

Prix des Chariages.

ART. 67.—Pour le chariage de toute charge composée de quatre barils, ou de deux muids, ou d'un demi tonneau pesant, ou d'autre charge de cette proportion, prise de la grève entre l'Eglise de Bonsecours et la plus haute borne du Port, telle que désignée sur un poteau, et chariée à tout endroit de la Rue St. Paul,

9d.

For every pipe or puncheon of wine, rum, molasses or other liquor for the same distance, 1s.

For every hundred bushels of salt for the same distance, - - - - - 4s. 6d.

For every hundred bushels of grain for the same distance, - - - - - 3s.

For every cord of wood for the same distance, 1s. 6d.

For every load, as expressed in the first article, taken up from the beach within the like extent, as therein also expressed and carried beyond St. Paul's Street, but within the walls, 1s.

For a pipe or puncheon of wine, rum, molasses or other liquors for the same distance, 1s. 2d.

For one hundred bushels of salt for the same distance, - - - - - 6s.

For one hundred bushels of grain for the same distance, - - - - - 4s. 6d.

For every cord of wood for the same distance, 1s. 9d.

For a load of powder carried to the powder magazine, - - - - - 1s. 9d.

For a load to either of the suburbs, 1s. 6d.

For a load from one end of the city to the other, - - - - - 1s.

For a load to or from the current, not being a pipe or puncheon, - - - - - 3s.

For a pipe or puncheon of wine, rum, molasses or other liquor for the same distance, 3s. 6d.

Any carter who shall refuse to carry loads at the above rates respectively, or shall ask or receive a higher rate than is thereby allowed, shall incur and pay a penalty of twenty shillings for each offence.

Par chaque pipe ou tonne de vin, rum, melasse ou autre liqueur pour la distance susdite, 1s.

Par chaque cent minots de sel pour la même distance, 4s 6d.

Par chaque cent minots de grain pour la même distance, 3s.

Par chaque corde de bois pour la même distance, 1s. 6d.

Pour chaque charge, telle que désignée dans le premier article, prise de la grève dans l'étendue aussi fixée au dit article, et chariée audela de la Rue St. Paul, mais en dedans des murs, 1s.

Par chaque pipe ou tonne de vin, rum, melasse ou autre liqueur pour la même distance, 1s 2d.

Par cent minots de sel pour la même distance, 6s.

Par cent minots de grains pour la même distance, 4s 6d.

Par chaque corde de bois pour la même distance, 1s 9d.

Par chaque charge de poudre chariée au Magasin à poudre, 1s 9d.

Par chaque charge chariée à l'un ou l'autre des Fauxbourgs, 1s 6d.

Pour une charge transportée d'un bout de la ville à l'autre, 1s.

Pour une charge autre qu'une pipe ou tonne transportée au courant ou du courant, 3s.

Par chaque pipe ou tonne de vin, rum, melasse ou autre liqueur pour la même distance, 3s 6d.

Tout charetier qui refusera de charier aux prix susfixé pour chaque charge, ou qui demandera ou recevra plus qu'il n'est ci-alloué, encourra et payera une amende de vingt chelins par chaque contravention.

REGLEMENTS CONCERNANT LA GREVE.

ART. 68—Cette partie de la grève qui s'étend de

REGULATIONS RESPECTING THE BEACH.

ART. 68—That part of the beach extending from the north east boundary of the port of Montreal to the line of St. Victor Street, near Bonscour's Church, shall be considered, in future, and the same is hereby declared to be, the port for square timber, fire-wood and scows, except the space of one hundred feet opposite the New Market Gate. Rafts of fire-wood and scows shall be placed in that space included between Madame Dufy's gate and the distance of fifty feet to the south west of the said New Market Gate. Square logs, sawed timber and staves shall be placed in the space comprehended between the distance of fifty feet to the north east of the New Market Gate and the north east boundary of the city, except in all that part of the beach from the lane leading to the water side, between Bonscour Church and the Barracks and the Upper Ferry kept by Patenode; on which last mentioned part of the said beach rafts of fire-wood and timber may be landed for His Majesty's service; and when it may happen that rafts of fire-wood and scows cannot be landed in the limits above mentioned, such rafts and scows shall be placed below the said Ferry, and not elsewhere, under the penalty of twenty shillings, to be paid by the person offending against this regulation; besides five shillings a day, from the time such rafts or scows shall have been landed, as aforesaid, till they are taken away.

ART. 69—All rafts of fire-wood which may have been sold shall have a preference as to place and situation to other rafts, for the conveniency of unloading the same, under the penalty of twenty shillings to be paid by the person or persons who shall oppose the same.

ART. 70—The space of one hundred feet above

puis la limite nord-est du port de Montréal jusques vis-à-vis la rue St. Victor, près l'église de Bonsecours, sera à l'avenir, et est déclarée le port des bois de construction et bois de chauffage, à la réserve de cent pieds devant la nouvelle place du marché. Les bois de chauffage et chalans seront placés dans l'espace compris entre la porte de Madame Dufy et cinquante pieds au sud-ouest de la porte du Nouveau Marché; tous bois de construction, de sciage et de merrain, seront placés dans l'espace qui se trouve depuis cinquante pieds au nord-est de la place du Nouveau Marché, et l'extrémité nord-est de la ville; hors et excepté toute cette partie de la grève depuis la rue de descente entre Bonsecours et les cazernes, jusqu'à la première traverse du roi tenue par Alexis Patenaude, où l'on pourra atterrer les cageux de bois de chauffage et autres bois pour le service de Sa Majesté; et toutefois que les cageux de bois de chauffage et chalans ne pourront pas être atterrés dans les limites sus-fixées, ils ne pourront être placés ailleurs qu'en bas de la dite première traverse du roi. Toute personne qui enfreindra le présent article payera une somme de vingt chelins, et en outre cinq chelins par chaque jour depuis celui où auront été atterrés les dits bois jusqu'à celui où ils auront été enlevés.

ART. 69—Les cageux de bois de chauffage qui seront vendus, auront la préférence de la place sur les autres, pour être déchargés, à peine de vingt chelins contre ceux qui y mettront obstacle.

ART. 70—L'espace de cent pieds réservés à la porte du nouveau marché, lequel sera marqué par deux poteaux fixes, est déclaré port pour les bateaux, chaloupes, berges et canots qui seront arrivés avec des provisions pour le marché.

ART. 71—Aucuns chalans ou cages ne resteront à la grève plus de vingt-quatre heures, après qu'ils auront été déchargés, sous peine de dix chelins par cha-

reserved, at the gate of the New Market, shall be marked out and distinguished by two posts, and the same is hereby declared to be a landing place for boats, barges and canoes that may bring provisions to market.

ART. 71—No raft or scow shall be suffered to remain on the beach above twenty-four hours after the same shall have been unloaded, under the penalty of ten shillings a day, to be paid by the proprietor; and in case the Overseer or Constable of the Beach cannot discover the proprietor of such raft or scow, the said Overseer or Constable, after having made oath before a Magistrate that he has used due diligence to find out such proprietor, and that he has not been able to discover him, may by an order from two Magistrates, sell or cause to be sold such raft or scow, in three days after the receipt of such order and notification of such sale; and the monies arising from the sale of such raft or scow, after deducting the fine incurred and the expences, shall be paid into the hands of the Road Treasurer, to be afterwards delivered to the proprietor of such raft or scow, upon proving the same to be his property, to the satisfaction of two Magistrates.

ART. 72—No timber shall be sawed, squared or framed on the beach, under the penalty of ten shillings for each offence; but it is understood that this regulation shall not extend to prevent measurers of timber and cullers of staves from performing the duties of their respective offices.

ART. 73—A road of twenty feet in breadth, along the whole extent of the beach, facing the city, shall be left free and clear of all incumbrances, and where there are quays built, the said road shall, when practicable, run along the lower part of such quays, and there shall be a road of communication with the water side of not less than thirty feet broad, opposite to each landing place or street leading to the river; and no pilot or conductor of any bac, scow, raft, boat, bateau, barge or canoe shall land or ground the same

que jour contre le propriétaire; et si le surveillant ou connétable de la grève ne peut pas découvrir le propriétaire, alors, après serment prêté devant un Magistrat, qu'il a fait les diligences nécessaires pour connoître tel propriétaire, et qu'il lui reste inconnu, le dit surveillant ou connétable, sur l'ordre de deux Magistrats vendra ou fera vendre les dits chalans et cages, trois jours après qu'il aura reçu le dit ordre, et qu'il en aura annoncé la vente: sur l'argent provenant de la vente seront prélevés les frais et l'amende encourrus, et le reste sera remis entre les mains du trésorier des chemins, pour ensuite être livré au propriétaire des dits chalans ou cages, lorsqu'il justifiera de sa propriété en iceux, à la satisfaction de deux Magistrats.

ART. 72—Personne ne pourra scier, équarrir, ou parer de bois de merrain sur la grève, sous peine de dix chelins par chaque contravention; bien entendu que ceci ne pourra pas s'entendre de manière à empêcher les mesureurs de bois et inspecteurs de remplir les devoirs de leur charge.

ART. 73—Le long de toute la grève devant la cité, il sera laissé un chemin de vingt pieds de largeur libre de tout embarras; et où il y a des Quais de construits, le dit chemin sera le long et au bas des dits Quais, lorsque ce sera praticable; il y aura un chemin pour communiquer au bord de l'eau d'au moins trente pieds de largeur vis-à-vis de chaque côte ou descente; et il est défendu à tout pilote ou conducteur de bac ou chalan, de cage ou radeau ou de bateau, chaloupe, berge ou canot, d'en amener, attérer ou échouer aucun vis-à-vis des dits chemins de communication (excepté les chaloupes, berges et canots, lesquels pourront être attérés dans l'espace de cent pieds susdit devant le nouveau marché) sous peine de vingt chelins par chaque contravention, et de cinq chelins par jour, tant que tel embarras subsistera. La même amende sera encourrue par qui-

(excepting boats, barges or canoes within the hundred feet above mentioned at the New Market Gate) opposite to the said roads of communication under the penalty of twenty shillings for each offence, and five shillings a day while such incumbrance shall continue. The said penalty shall be incurred by every person who shall, in any wise, incumber the said road along the beach or any of the roads of communication reserved by this article.

ART. 74—Every person who shall incumber the river or beach with rafts or lumber of any kind, or with potash kettles or other articles, within any of the limits prohibited by these regulations, and every person who shall knowingly remove, or cause to be removed, any post or stake which may be fixed by the Surveyor of the Roads, to mark out any road or space to be left free on the beach, as aforesaid, shall incur for each offence respectively a penalty of ten shillings—and any person having occasioned any incumbrance above prohibited, and who shall not remove the same within twenty-four hours thereafter, shall incur and pay a penalty of ten shillings for every day that such incumbrance shall remain beyond such twenty-four hours. And whoever shall claim or take possession of any raft, lumber, potash kettle or other articles occasioning the incumbrance, shall be bound to pay the said penalties, but shall have recourse for the same upon the proprietor if the person so paying shall not have committed the offence.

ART. 75—It shall be the duty of the Clerk of the Peace to transmit to the Inspector of Rafts and Scows at Chateaugay, copies of the above regulations, in order that he may make them known to the pilots of rafts and scows respectively. And it shall be the duty of the Surveyor of the highways, streets and lanes, and of the Constable of the beach, to see that these regulations be carried into execution; and in all prosecutions instituted in consequence thereof, the said

conque embarrassera en quelque manière le dit chemin le long de la grève, ou aucun des chemins de communication réservés par cet article.

ART. 74.—Quiconque mettra ou laissera des radeaux ou pièces de bois quelconques, des chaudières à potasse ou autres articles dans aucun espace de la rivière ou de la grève, où il est défendu par les règlements de laisser tel embarras, et quiconque ôtera ou fera ôter à dessein aucun poteau ou piquet qu'aura fiché l'Inspecteur des chemins, pour marquer un chemin ou espace qui devra être laissé libre sur la grève, comme susdit, encourra par chaque contravention une amende de dix chelins ; et quiconque aura causé tel embarras, et ne l'ôtera pas sous vingt-quatre heures, encourra une amende de dix chelins par chaque jour que tel embarras restera de plus que les vingt-quatre heures susdites. Et toute personne qui réclamera ou prendra en possession aucun radeau ou pièce de bois, chaudière à potasse ou autre article occasionnant tel embarras, sera tenu de payer la dite amende pour laquelle telle personne aura son recours contre le propriétaire, si elle n'est pas coupable de la contravention.

ART. 75.—Le Greffier de la Paix sera tenu de transmettre à l'Inspecteur des radeaux et chalans à Chateauguay une copie des présents règlements ; afin qu'il les fasse connoître aux pilotes de Radeaux et de Chalans. Et il sera du devoir de l'Inspecteur des chemins, rues et ruelles, et du connétable de la grève de veiller à l'exécution des présents règlements et dans toutes poursuites intentées en conséquence d'iceux le dit connétable de la grève sera regardé et admis comme témoin compétant.

ART. 76.—Toutes les fois qu'il sera imposé une amende à être payée par jour ou par semaine, outre l'amende principale, parcequ'on aura négligé ou refusé de se conformer aux règlements ci-dessus, il est déclaré par le présent que toutes les dites amendes prises ensemble ne pourront monter dans aucun cas à plus de cinq livres courant.

Constable of the beach shall be deemed and admitted as a competent witness.

ART. 76—Whenever any penalty is laid by the day or week, over and above the penalty incurred in the first instance, for neglect or disobedience of any of these regulations, it is hereby declared that in no case shall penalties, taken together, exceed five pounds.

ART. 77—The boundaries of the city of Montreal, in so far as shall regard these regulations, shall be taken and adjudged to be as follows, that is to say, commencing on the bank of the River St. Laurence, at a point in the range of the front or north easterly wall of the present potash store, thence to and along the said front exclusively in a straight line to the Little River, then up the south east bank of the same to a point in the range of the north east front of the Recollet Suburb; thence to and along the straight part of such front, exclusively, in a straight line to the further or north west bank of the Little River; thence up along the north west bank thereof to a point opposite to the salient angle of the bastion behind the new Gaol; then from such point in a direction towards such salient angle to another point in the range of the houses and fences in the St. Louis' Suburb; thence along the south east front of such houses and fences, exclusively, as nearly straight as may be till the line shall intersect the line of the houses and fences in the south west front of the Quebec Suburb, and thence along such front exclusively, in a straight line to the River St. Laurence. And the suburbs of Montreal, for the like purpose, shall be held to comprehend the space beyond the limits, as above said, to the extent of fifty of Gunter's chains, from each of the gates upon the north east, north west and south west sides of the city.

By the Court,

J. REID, *Cl. P.*

ART. 77.—Les bornes de la cité de Montréal, en tant qu'elles auront rapport aux présents réglemens, seront prises et fixées comme suit : savoir, à commencer sur la rive du Fleuve St. Laurent à un point dans la ligne du mur de front ou nord-est du magasin à potasse maintenant existant, à continuer de là en droite ligne et le long du dit mur de front exclusivement jusqu'à la Petite Rivière, de là en montant le bord sud-est d'icelle jusqu'à un point dans la ligne du front nord-est du fauxbourg des Recollets, de là en droite ligne et le long de la partie droite du dit front exclusivement jusqu'au bord nord-ouest ou le plus éloigné de la petite rivière, de là le long du bord nord-ouest d'icelle jusqu'à un point vis-à-vis de l'angle saillant du bastion derrière la nouvelle prison, ensuite de ce point et dans une direction vers le dit angle saillant à un autre point dans la ligne des maisons et clôtures du fauxbourg St. Louis, de là le long du front sud-est des dites maisons et clôtures exclusivement en droite ligne autant qu'il est possible, jusqu'au point d'intersection de la ligne des maisons et clôtures du front sud-ouest du fauxbourg Québec, et de là le long du dit front exclusivement en droite ligne au fleuve St. Laurent. Et les fauxbourgs de Montréal, en tant qu'ils auront rapport aux susdits réglemens, seront censés comprendre l'espace au-delà des limites sus-fixées jusqu'à cinquante chaines de Gunter de chacune des portes, des côtés nord-est, nord-ouest et sud-ouest de la ville.

De par la Cour,

J. REID, G. P.

Ces Réglemens ont été pris en considération par les Juges de la Cour du Banc du Roi de Sa Majesté pour le District de Montréal pendant la Séance de la dite Cour dans le terme de Février, 1810, et ont été par les dits Juges approuvés et confirmés.

J. REID, Proth. B. R.

The foregoing regulations have been taken into consideration by the Justices of His Majesty's Court of King's Bench for the district of Montreal, during the sitting of the said Court, in February Term, 1810, and by the said Justices have been approved and confirmed.

J. REID, Proth'y, K. B.

Printed and sold by
J. BROWN, Montreal.

con-
rt of
g the
810,
con-

W. H.
P. 8